

Valentin Dubovskoy
The Song of Hiawatha

Dramatic oratoria
for soloists and mixed choir without basses.

Verse by Henry Longfellow
Hungarian translation by András Fodor

Score

The author expresses gratitude to
Vera Zlotova, Gabor Mackó and Helena Belnova
for the suggest in Hungarian.

Valentyin Dubovszkoj
Dal Hiawatáról

Drámai oratórium
szólóhangokra és vegyeskarra basszus szólam nélkül.

Henry Longfellow eposzára
Magyar nyelvre fordította Fodor András

Partitúra

A szerző köszönetét fejezi ki
Zlotova Verának, Mackó Gábornak és Belnova Helénának,
akik segítségére voltak a magyar szöveg munkálataiban.

Personages

Hiawatha	<i>tenor</i>
Nokomis , Hiawatha's grandmother	<i>mezzo soprano</i>
Minnehaha , Hiawatha's wife	<i>mezzo soprano</i>
Gitche Manito , the God	<i>baritono</i>
Mudjekeewis , West wind	<i>baritono</i>
Iagoo , story teller	<i>baritono</i>
Mondamin , the spirit of maize	<i>baritono</i>
Mishe-Nahma , the King of fishes	<i>bass</i>
Father of Minnehaha	<i>bass</i>
The Voice of Ponemah	<i>baritono</i>
Ghosts	<i>soprano and mezzo soprano</i>
The Paleface chief	<i>baritone</i>

Soloists: sopranos, mezzo sopranos, tenor.

Mixed choir without basses.

The action takes place in North America between late 15th and the early 16th century.

Könyvszereplők

Hiawata	<i>tenor</i>
Nokómisz , Hiawata nagyanyja	<i>mezzoszoprán</i>
Minnehaha , Hiawata felesége	<i>mezzoszoprán</i>
Gitcse Manito , Élet Ura	<i>baritone</i>
Madzsekiwisz , Nyugati Szél	<i>baritone</i>
Ajegu , mesélő	<i>baritone</i>
Mondámin , a kukorica szelleme	<i>baritone</i>
Mise Náma , a halkirály	<i>basszus</i>
Minnehaha apja	<i>basszus</i>
A Ponim hangja	<i>baritone</i>
A kísértetek	<i>szoprán és mezzoszoprán</i>
Sápadtarcúak főnöke	<i>baritone</i>

Szólóhangok: szoprán, mezzoszoprán, tenor.

Vegyeskar basszus szólam nélkül.

Helyszín: Észak-Amerika

Korszak: a 15. század vége, 16. század eleje.

INTRODUCTION BEVEZETÉS

$\text{♩} = 77$

mp

Flauto

Corno Inglese

Clarinetto in B

Clarinetto Basso

Fagotto

Corno in F 1/2

Trombone 1/2

Tuba

Timpani *pp* *mf* *mp*

Triangolo *mp*

Tamburino

Tamburo

Piatti

Tam tam

Glockenspiel

Voce *mp*
Tenor solo
Tenor szóló

Should you ask me, whence these sto-ries? Whence these leg-ends
Ha kér-ded hon - nét e mon-da, re - gi szó - be-
with the curl - ing smoke of wig-wams, with the rush - ing
kon - dor füst - jét wig - wa - mok-nak, zú - gó, nagy fo-

Arpa *mp*

Celesta

I Violini

II Violini

Viole

Celli

Contrabassi *p*

8

Fl.

C. In.

Cl.

Voc.

Ar.

Cb.

and tra - di - tions, with the o - dors of the for - est with the dew and damp of mead - ows,
széd, le - gen - da, mely er - dők sza - val á - rad, hord - ja har - ma - tát a rét - nek,
lyök great riv - ers, with their fre - quent rep - e - ti - tions, and their wild re - ver - ber - a - tions
fü - sät, - s men - ny - dör - ges - ként, vad - ro - baj - jal, sü - rün is - mét - lőd - ve zen - dül.

13 *mf*

Fag.

Tuba

Glk.

S.

A.

T.

Cel.

C.

as Mint of thun - der in köz - the ti moun - tains? I should an - swer,
szik - láb, szik - láb, köz - ti vissz - hang? Így szól - nék, így
as Mint of thun - der in the ti moun - tains, in the ti moun - tains? I should an - swer,
szik - láb, mint a szik - láb, köz - ti vissz - hang, köz - ti vissz - hang? Így szól - nék, így
as Mint of thun - der, as of thun - der in the ti moun - tains, in the ti moun - tains? I should an - swer, I should an - swer,
a szik - láb, mint a szik - láb, köz - ti vissz - hang, köz - ti vissz - hang? Így szól - nék, így vá - la - szol - nék,

16

Fag.
 Tuba
 Glk.
 S
 A
 T
 Cel.
 I. V.
 II.
 V-le
 C.
 Cb.

I vá - - - should la - szol - tell you: nek:
 I vá - should an - swer, nek, I vá - should la - szol - tell you: nek:
 I így should tell nek, you, így I vá - should la - szol - tell you: nek: „From the for - ests and és the va - prai - ries, Mm Mm „Pusz - ta - ság - ból és the va - prai - ries, Mm Mm

19

Fag.
 Tuba
 S
 A
 T
 Cel.
 I. V.
 II.
 V-le
 C.
 Cb.

prai don - ries, ból, Mm Mm
 from the great lakes of the North vak - - - land, ról,
 E - szak- föl - di nagy ta -

21 *p*

Timp. *p*

T. *p*

S. *p*
from the land of the O - jib - ways, from the land of the Da - co - tahs, from the moun - tains, moors, and fen - lands where the her - on, the Shuh - shuh - gah,
 föld - je - röl az o - zsi - b - wék - nek, föld - je - röl a da - ko - ták - nak, hegy - röl, láp - röl és mo - csár - röl, hol a kó - csag, hol su - su - ge

A. *p*
from the land of the O - jib - ways, from the land of the Da - co - tahs, from the moun - tains, moors, and fen - lands where the her - on, the Shuh - shuh - gah,
 föld - je - röl az o - zsi - b - wék - nek, föld - je - röl a da - ko - ták - nak, hegy - röl, láp - röl és mo - csár - röl, hol a kó - csag, hol su - su - ge

T. *p*
from the land of the O - jib - ways, from the land of the Da - co - tahs, from the moun - tains, moors, and fen - lands where the her - on, the Shuh - shuh - gah,
 föld - je - röl az o - zsi - b - wék - nek, föld - je - röl a da - ko - ták - nak, hegy - röl, láp - röl és mo - csár - röl, hol a kó - csag, hol su - su - ge

I. *p*

V. *p*

II. *p*

V-le *p*

C. *p*

Cb. *p*

23 *mf* 3

Fl. *mf* 3

C.In. *mf* 3

Cl. *mf* 3

Cl.B. *mf* 3

Voc. *mf*
Tenor solo
Tenor szóló
feeds a - mong the reeds and rush - es, I úgy re - peat them as hal - I heard them
 ná - dak, szí - tyók közt ke - res - gél, ú - gy i - dé - zem ből

Ar. *mf*

Cb. *mf*

27 *p*

Voc *p*
from the lips of Na - wa - da - ha, the mu - si - cian, the sweet sing - er.
mind - ezt, a - hogy Na - wa - da - ha, é - des dal - nok el - da - lol - ta.”

S *p*
If still fur - ther you should ask me, say - ing, «Who was Na - wa - da - ha?»
S ha to - vább is kér - dez - get - nél: „Mondd, ki volt e Na - wa - da - ha?”

A *p*
If still fur - ther you should ask me, say - ing, «Who was Na - wa - da - ha?»
S ha to - vább is kér - dez - get - nél: „Mondd, ki volt e Na - wa - da - ha?”

T *p*
If still fur - ther you should ask me, say - ing, «Who was Na - wa - da - ha?»
S ha to - vább is kér - dez - get - nél: „Mondd, ki volt e Na - wa - da - ha?”

I *p*

V. *p*

II *p*

V-le *p*

C. *p*

Cb. *p*

29 *mf*

Fag. *mf*

Tuba *mf*

Glk. *mp*

Voc *mf*
I Kér - should ans - wer your in - quir - ies straight - way in such words as fol - low:
Kér - de - sed - re vá - la - szol - va nyom - ban szol - nek ily - sza - vak - kal:

Cel. *mf*

C. *mf*

33 *mp*

Fl. *mp*

C.In. *mp*

Cl. *mp*

Cl.B. *mp*

Tri. *p*

Voc *mp*
«In the green and si - lent val - ley, dwelt the sing - er Na - wa - da - ha, Round a - bout the
„Zöl - de - lő, cse - des la - pá - lyon, élt a dal - nok Na - wa - da - ha, az in - mer,
and be - yond them stood the for - est, the groves of the pine - trees, green in Sum - mer,
s da - lo - ló fe - nyő - li - get - ként e ze - ken túl áll az er - dő: nyá - ron zöld, te -

Ar. *p*

Cb. *p*

41

Fag. *mf*

Cor. 1 *mf*

Cor. 2 *mf*

Trbn. 1 *mf*

Trbn. 2 *mf*

Tuba *mf*

T-no *mp*

T. *mp*

P. *mp*

S. *mf*

A. *mf*

T. *mf*

I. *mf*

V. *mf*

II. *mf*

V-le *mf*

C. *mf*

Cb. *mf* pizz.

There he sang of Hi - a - wa - tha, sang the Song of Hi - a - wa - tha, sang his won - drous birth and, be - ing, te,

Ott da - lolt Hi - a - wa - tá, rôl, é - nek - ké zen - dit - ve, mint volt szü - le - té - se,

There he sang of Hi - a - wa - tha, Hi - a - wa - tha, sang - his ve, birth mint and volt, his a -

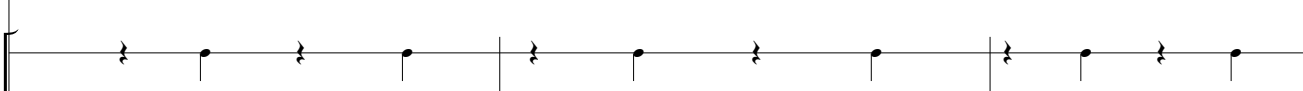
44

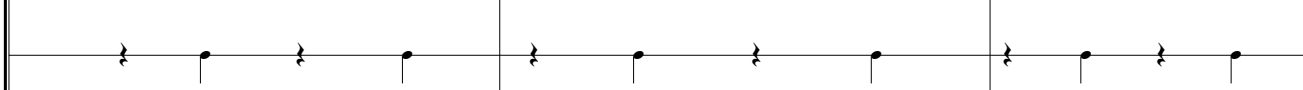
Fag. 

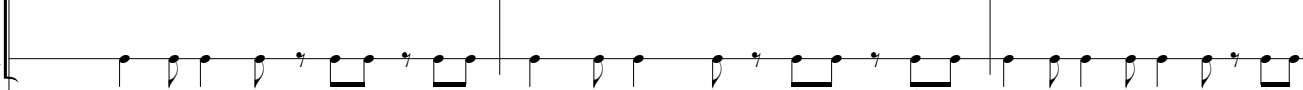
Cor. 1 

Cor. 2 

Trbn. 1 

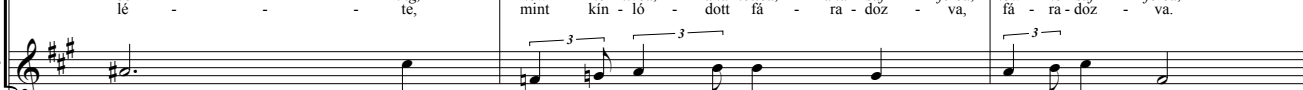
Trbn. 2 

Tuba 

T-no 

T. 

P. 

S. 

A. 

T. 

I. 

V. 

II. 

V-le 

C. 

Cb. 

how es - he dek - lö and i - má - he ja, fast böjt - ed, je, how fá - he suf - fered, ra - doz - va.

be lé - - - ing, te, how mint he lived, and toiled, and suf - fered, how fá - he suf - fered, ra - doz - va.

be mint - - - ing, volt how szü - he le - té - se, suf szü - le fered, how té - se, lé - te, fered,

50

Fl.

Cl.

Cl.

Tri.

Voc.

Tenor solo
Tenor szóló

Ye Ki speak Oly who nek in tones tisz- tán, love nek in tones a pi so oly na mon plain gyér tion's da and child- me kin ends, szik, like, szöl, love ked scarce ful the bal ré can a lig lads gi the ear dón of a la dis tin peo dá kat, guish né that mik wheth du like nek mesz- er they dol- ták- ces szi are e

S.

A.

Ar.

Cb.

THE PEACE-PIPE
A BÉKEPIPA

♩ = 150

Piccolo

Flauto 1/2

Oboe 1/2

Corno Inglese

Clarinetto in B 1/2

Clarinetto Basso

Fagotto

Contrafagotto

Corno in F 1/2

3 Trombe in B

Trombono 1/2

Tuba

Timpani

Tamburo

Piatti

Silofono

Voce

Mezzo soprano solo
Mezzosoprán szóló

S

A

T

Arpa

Violini I/II

Viole

Celli

Contrabassi

On the Mountain - tains of the Prai - rie, on the great
Fenn a Pré ri Hégy - vi - dé - kén, Vö - rös
Git - che Ma ni - to, the might - y, he the
E - let U - ra, a ha - tal - mas mas the cse

7

1. 2.

Cor.

3 4

Tr.

Trbn. 1 2

Timp.

T.

Voc

Red Pi - pa stone kö - bá Quar - ry, on the red crags of the
 Master of Life, de - a scend ing, Vö - rös kö szírt - je - re
 Ma - mi - to, a nya bá - nya

mf

14

Tr.

Trbn. 1 2

Timp.

T.

Voc

quar - ry stood e - rect, and called the na - tions, called the tribes of men to - geth - er.
 száll - va állt és hiv - ta mind a né - pöt, tör - zse - it mind ősz - sze - hiv - ta.

mf

I.

V.

II.

V-le

C.

Cb.

20

mf

Fl. 1 2

Ob. 1 2

C.In.

Cl. 1 2

Cl.B.

Fag.

C.Fag.

Timp.

T.

Voc

From the red stone of the quar- ry with his hand he broke a frag - ment,
 Majd a vő rős bá-nya - kö - böi ki - tott rab - kát
 mould-ed it in - to a pipe- head, filled the pipe with bark of a low,
 gyur - ta, for mál - gat - ta uj - ja, To - mött a pi pá - ba wil - get,

mf

S

U - a - ee
U - á - í

mf

U - a - ee
U - á - í

T

U - a - ee
U - á - í

U - a - ee
U - á - í

U - a - ee
U - á - í

27

1. 2.

Fl. 1 2

Ob. 1 2

C.In.

Cl. 1 2

Cl.B.

Fag.

C.Fag.

Timp.

T.

Voc

and e-rect up-on the moun- tains, smoked the cal - u - met, the
 a - zu - tán fel-állt a hegy- re s bé - ke - pi - pát: ka - lu -

mf

S

U - a - ee
U - á - í

U - a - ee
U - á - í

A

U - a - ee
U - á - í

T

U - a - ee
U - á - í

U - a - ee
U - á - í

34

Fl. 1 2

Ob. 1 2

C.In.

Cl. 1 2

Cl.B.

Fag.

C.Fag.

Cor. 1 2

Timp.

T.

Sil.

Voc.

Peace-
mé -

Pipe, as
tét szí -

a
va,

sig -
jelt

nal to
a - dott

the
a

na -
nép -

tions.
nek.

I.

V.

II.

V.le.

C.

Cb.

mf

mp

mf Cor. 1

f

40

Ob. 1 2 *mf*

C.In. *mf*

Cl. 1 2 *mf*

Cl.B. *mf*

Fag. *mf*

Cor. 1 2 *mf*

3 4 *mf_{a2}*

Tuba *mf*

T. *mf*

P. *mf*

Sil.

1. Mezzo soprano solo 1. Mezzoszoprán szóló
2. Gitché Manito 2. Gitché Manito

Voc. *mf*

O - ver them he stretched his right hand, to sub-duc their stub-born na - tures, to al-lay their thirst and fe - ver,
Iobb ke-zét fö-le-bük tár-ta, hogy ko-nok lá-zuk est-tít-sa, vad-ter-mé-sze-tük le-bír-ja,
all your strength is in your un-ion, all your dan-ger is in dis-cord; there-fore be at peace hence-for-ward,
Min-den e-rő-tök az egy-ség, szét-hu-zás-tok csak ve-szélyt szül; fér-je-tek hát ősz-sze-bé-kén,

I. *mf_{pizz.}*

V. *mf_{pizz.}*

II. *mf_{pizz.}*

V-le *mf_{pizz.}*

C. *mf_{pizz.}*

Cb. *mf_{pizz.}*

[illegible]

52

Ob.

C.In.

Cl. 1

Cl. 2

Fag.

Cor.

3

4

Tuba

T.

P.

Sil.

Voc.

Gitche Manito
Gitse Manito *mf*

fall - ing in - to deep a - byss - es, warn - ing, chid - ing, spake in this wise: „O my chil - dren! my poor chil - dren!
ön - le vi - zek át - ja züg - na, be - szelt pi - roh - gal - va, „Gyer - me - ke - im, sze - gény - ké - im,
who shall guide you and you, who shall toil and suf - fer with you, If you lis - ten to his coun - sel,
ki ben - ne - tek ok - tat, ő - riz, ki ér - te - tek szen - ved és küzd. Ta - ná - csá - nak szót - fo - gad - va

I.

V.

II.

V-le

C.

Cb.

mf pizz.

f arco

f

mf pizz.

58

mf

mf *Cl.1*

mf

Cor. 1 2 3 4

Tuba

P.

Voc

Lis - ten to the words of wis - dom, lis - ten to the words of warn - ing, from the Master of Life, who made you!
 hall - já - tok a bölcs be - szé - det, hall - já - tok ez in - tö szó - ka! Te - rem - tö - tők a - ja - ka - ró!
 you will mul - ti - ply and pros - per; if his warn - ings pass un - heed - ed, you will fade a - way and per - ish!
 gya - ra - pod - tok, ból - do - gul - tok; in - tel - mé - re mit sem ad - va el - pusz - tul - tok, tönk - re - men - tek.

mf

V. I II

V-le

C.

Cb.

64

Cor. 1 2 3 4

Tuba

P.

Voc

I am wear - y of your quar - rels, wea - ry of your wars and bloodsh - ed, wea - ry of your prayers for ven - geance, of your wran - glings
 Un - tat már a ci - yő - dás - tok, vé - res há - bo - rus - ko - dás - tok, bosz - szü - ért es - dő - má - tok, ó - ró - kos tor -
 Bathe now in the stream be - fore you, wash the war - paint from your fac - es, wash the blood - stains from your fin - gers, break the red stone
 Buk - ja - tok most a fo - lyó - ba min - den har - ci mázt le - mos - ni, a vér mocs - kát uj - ja - tok - ról. Tör - je - tek e

Cb.

70

Cor. 1 2 3 4

Trbn. 1 2

Tuba

Timp.

T.

P.

Voc

and dis - sen - sions;
 zsal - ko - dás - tok.
 from this quar - ry,
 vő - rös kő - böl,

mould and make
 gyür - já - tok

it in-to Peace- Pipes,
 bé-ke-pi - pá - vá!

take the
 Tép- je -

Cb.



79

Cor. 1 2 3 4

Trbn. 1 2

Tuba

Timp.

T.

P.

Voc

reeds that
 tek a part

grow
 röl

be - side
 ná

you,
 dat,

deck them with
 é - kes tol

your bright - est feath - ers,
 lal di - szit - sé - tek,

86

Tr.

Voc.

smoke the cal - u - met to - geth - er, and as broth - ers live hence - for - ward!»
s ka - lu - mé - tet szí - va e - gyütt, test - vér - ként él - je - tek ez - tán!"

I.

V. I.

II.

V-le

C.

arco

Cb.

91

ff

1.
2.

Cor.

ff

3.
4.

Tuba

mf

P.

ff

S.

And in si - lence all min - the war - riors broke the red stone of the quar - ry;
Köz - be né - mán - den har - cos tört a vö - rös kö - szik lá - ból

A.

ff

And in si - lence all min - the war - riors broke the red stone of the quar - ry;
Köz - be né - mán min - den har - cos tört a vö - rös kö - szik lá - ból

T.

ff

And in si - lence all min - the war - riors broke the red stone of the quar - ry;
Köz - be né - mán min - den har - cos tört a vö - rös kö - szik lá - ból

I.

V.

ff

II.

V-le

ff

C.

ff pizz.

Cb.

95

mf

C.In.

mf *CL1*

Cl. 1
2

mf

Cl.B.

1
2

Cor.

3
4

Tuba

P.

S.

smoothed and formed it in - to Peace- Pipes, broke the long reeds by the riv - er, and de-part - ed each one
s bé - ke - pi - pát gyúrt be - lö - le. Tört a par - ton hosz - szú ná - dat, a - zu - tán mind ha - za -

A.

smoothed and formed it in - to Peace- Pipes, broke the long reeds by the riv - er, and de-part - ed
s bé - ke - pi - pát gyúrt be - lö - le. Tört a par - ton hosz-szú ná - dat, a - zu - tán mind

T.

smoothed and formed it in - to Peace- Pipes, broke the long reeds by the riv - er,
s bé - ke - pi - pát gyúrt be - lö - le. Tört a par - ton hosz-szú ná - dat,

I.

V.

II.

V-le

C.

Cb.

100

Cor.

1 2

3 4

Tuba

P.

S.

A.

T.

I.

V.

II.

V-le

C.

Cb.

home - ward, while the Master of Life, as - cend - ing, through the open - ing of cloud-
in - dult. Mig az É - let U - ra föl - kelt, s nyi - ló fel - hő- fűg - gö -

each one home - ward, while the Master of Life, as - cend - ing, through the open - ing
ha - za - in - dult. Mig az É - let U - ra föl - kelt, s nyi - ló fel - hő-

and de - part - ed each one home - ward, while the Master of Life, as - cend - ing, through the open - ing
a - zu - tán mind ha - za - in - dult. Mig az É - let U - ra föl - kelt, s nyi - ló fel - hő-

104

[illegible]

116

Picc. *f*

Fl. 1 *f* *Fl 1* 8

Ob. 1 *f* *a2*

Cl.B. *f*

C.Fag. *f*

Cor. 1 *f*

Cor. 3 *f*

Tuba *f*

Timp. *f*

P. *mp*

S. *the Puk - wa - na of the Peace- Pipe!*
Bé - ke - pi - pa pak - we - ná - ja.

A. *the Puk - wa - na of the Peace- Pipe!*
Bé - ke - pi - pa pak - we - ná - ja.

T. *the Puk - wa - na of the Peace- Pipe!*
Bé - ke - pi - pa pak - we - ná - ja.

I. *arco*

V. II

V-le

C. *arco*

Cb. *pizz.* *arco*

HIAWATHA'S CHILDHOOD

HIAWATA GYERMEKKORA

$\text{♩} = 100$

p

Flauto

Oboe

Corno Inglese

Clarinetto in B

Clarinet Basso

Fagotto

Contrafagotto

Corno in F

Tromba in B

Trombono

Tuba

Timpani

Tamburino

Tamburo

Piatti

Tam tam

Glockenspiel

Silofono

Campane

Voce

Nokomis
Nokómisz *mp*

Down-ward through the even - ing twi - light, in the days that are for - got - ten, in the
Fe - le - dés - be tünt i - dök - nek ré - ges - ré - gi kor - szá - ká - ban le - zu -

mp

Celesta

Arpa

Violini

Viole

Celli

Contrabassi

pizz mp

pizz mp

7

Cl.

Cl.B.

Timp.

Sil.

Voc.

un - re - mem - bered a - ges, from the full moon fell No - ko - mis, fell the beau - ti - ful No - ko - mis, she a
 hant a te - le - hold - ból, át a köd - lő éj ho - má - lyán. Le - zu - hant a szép No - kó - misz; nő volt

Cel.

V.I.

V-le

C.

Cb.

13

Ob.

Cl.

Cl.B.

Fag.

Cor. 1

Cor. 2

Trbn. 1

Tuba

Timp.

Glk.

Sil.

Voc.

wife, but not a moth-er.
már, de még nem asz-szony.

S.

A.

T.

Cel.

I.

V.

II.

V-le

C.

Cb.

There a-mong the ferns
S ott, a páf-rá-nyos

and mos-ses, közt,
mo-hák közt,

There Páf - a-mong the mos-ses, there a-mong the prai-rie
rá-nyos rá-nyos the mo-hák közt, pré-ri- li - li - o - mok

There Páf - a-mong the mos-ses, there a-mong the prai-rie
rá-nyos rá-nyos the mo-hák közt, pré-ri- li - li - o - mok

There Páf - a-mong the mos-ses, there a-mong the prai-rie
rá-nyos rá-nyos the mo-hák közt, pré-ri- li - li - o - mok

mp arco

mp arco

mp arco

mp pizz.

mp pizz.

18

Ob.

Cl.

Cl.B.

Fag.

Flk.

Sil.

S.

A.

T.

I.

V.

II.

V-le

C.

Cb.

arco

arco

li - lies, on the Mus - ko - day, the mea - dow, in the moon - light and the star - light,
al - ján, a ré - ten, a masz - ko - dé - jen, hold - the fény - ben és csil - lag - fény - ben,

li - lies, on the Mus - ko - day, the mea - dow, in the moon - light and the star - light,
al - ján, a ré - ten, a masz - ko - dé - jen, hold - the fény - ben és csil - lag - fény - ben,

li - lies, on the Mus - ko - day, in the star - light,
al - ján, a masz - ko - dé - jen, csil - lag - fény - ben,

23

Ob.

Cl.

Cl.B.

Fag.

1.
2.
3.

Cor.

Tr. 1
2.

Trbn. 1

Tuba

Timp.

Glk.

Sil.

S.

A.

T.

I.

V.

II.

V-le

C.

Cb.

fair - No - ko - mis bore a daugh - ter, called We - no - nah, called We - no - nah,
le - ányt szült bá - jos No - kó - misz, el - ső le - ányt; her name s új - szü - lött - je az We - no - na, -
fair - No - ko - mis bore a daugh - ter, And she called her name We - no - nah, called We - no - nah,
le - ányt szült bá - jos No - kó - misz, el - ső le - ányt; s új - szü - lött - je az We - no - na, -
fair - No - ko - mis bore a daugh - ter, And she called her name We - no - nah, called her We - no - nah,
le - ányt szült bá - jos No - kó - misz, el - ső le - ányt; s új - szü - lött - je az a We - no - na.

27

Cl. *mp*

Cl.B. *mp*

Timp. *mp*

Sil. *mp*

Voc. *mp*
Nokomis
Nokómisz
mp
 as the first-born of her daughters. And the daughter of No - ko - mis grew up like the prai - rie li - lies, grew a
 El - ne - vez - te We - no - ná - nak. Fel - ser - dült No - kó - misz lá - nya, mint a li - li - om a pré - rin; ma - gas,

S. *p*
A

A. *p*
A

T. *p*
A

Cel. *mp*

V.I. *pizz. mp*

V-le *mp*

C. *mp*

Cb. *pizz. mp*

33

Cl.

Cl.B.

Timp.

Sil.

Voc
 tall and slen-der mai-den, with the beau-ty of the moon-light, with the beau-ty of the star-light.
 kar-csu ha-ja-don lett; csil-la-gos ég szép-sé-gé-vel, hold-fény szép-sé-gé-vel ál-dott.

S.

A.

T.

Cel.

V.I.

V.le.

C.

Cb.



39

Cl.B. *mp*

C.Fag. *mp*

Timp. *mp*

T-no *mp*

T. *mp*

Voc
 And No-komis warned her of-ten, say-ing oft, and oft re-peat-ing. «Oh, be-ware of Mú-dje-kee-wis, of the West-Wind, Mú-dje-kee-wis;
 Gyakran in-let-te No-kömisz; sokszor is-mé-tel-te,mond-ta: „O-riz-kedj,ha Ma-dzse-ki-wisz, a Nyuga-ti Szél kö-zel-get.

I. *mp* arco

V. *mp*

II. *mp*

V.le. *mp*

Cb. *mp* pizz.

[illegible]

55

mp

Cl.B. *mp*

C.Fag. *mp*

Timp. *mp*

T-no *mp*

T. *mp*

Mudjkeewis
Madzsékiwiz

Voc. *mp*

and the West- Wind came at eve-ning, walk-ing light-ly o'er the prai-rie, wooed her with his words of sweet-ness,
és jött a Nyu-ga - ti Szél es - te, sé - tált köny-nye-dén a pré - rin, bó - kolt ne - ki lágy sza - vak - kal,

I. *mp*

V. *mp*

II. *mp*

V-le *mp*

Cb. *mp*

61

rit.

Cl.B.

C.Fag.

1. *mp*

2. *mp*

Cor. *mp*

3. *mp*

Tr. 1 *mp*

2. *mp*

Trbn. 1 *mp*

2. *mp*

Timp.

T-no

T. *f*

Voc.

wooded her with his soft ca - res - ses,
bó - kolt gyón - gé - den be - cöz - ve.

S.

A.

T.

till she bore a son in sor-row, bore a son of love and sor-row.
Mig az fi - at szült bú - já - ban, sze - re - lem és bú szü - löt - tét.

I.

V.

II.

V-le

Cb.

65 a tempo

CL.B. *mp*

C.Fag. *f* *mp*

1. Cor. *f*

2. Cor. *f*

3. Cor. *f*

Trbn. I *f*

Tuba *f*

Timp. *mp*

T-no *mf* *mp*

T. *mf* *mp*

P. *mf*

Voc. *mp*

Mudjekeewis
Madzsékiwiz

thus was born the child of won - der;
így tá - madt e csu - da gyer - mek.

S. *f*

A. *f*

T. *f*

Ar. *f*

I. *f* *mp*

V. *f* *mp*

II. *f* *mp*

V-le *f* *mp*

C. *f*

Cb. *f* pizz. arco *mp* pizz.

69

Cl.B. C.Fag. Timp. T-no. T. Voc. I. V. II. V-le. Cb.

but the daugh-ter of No - ko - mis, Hi - a - wa - tha's gen - tle mo - ther, in her an - guish died de - ser - ted
 Ám - de No - kó - misz le - á - nya, Hi - a - wa - ta ne - mes any - ja, hit - sze - gö Nyu - ga - ti Szél - től,

75 rit. $\text{♩} = 80$ *ff* *p*

Fag. C.Fag. 1. 2. Cor. 3. Tr. 1. 2. Trbn. I. Tuba. T. P. Tamt.

S. A. T. I. V. II. V-le. Cb.

by the West- Wind, false and faith-less, by the heart-less Mu-dje-kee - wis. For her daugh-ter long and loud - ly
 go-nosz Ma - dzse - ki - wisz ál - tal el - ha - gyat - va, kin - ba holt meg. Lá - nya vesz - tén hosz - szan, fen - nen,
 by the West- Wind, false and faith-less, by the heart-less Mu-dje-kee - wis. For her daugh-ter long and loud - ly
 go-nosz Ma - dzse - ki - wisz ál - tal el - ha - gyat - va, kin - ba holt meg. Lá - nya vesz - tén hosz - szan, fen - nen,
 by the West- Wind, false and faith-less, by the heart-less Mu-dje-kee - wis. *ff* *p* For her daugh-ter long and loud - ly
 go-nosz Ma - dzse - ki - wisz ál - tal el - ha - gyat - va, kin - ba holt meg. Lá - nya vesz - tén hosz - szan, fen - nen,

82

Fag.

 C.Fag.

 Tuba

 S

 A

 T

 I

 V.

 II

 V-le

wailed and wept the sad No-ko - mis; «Oh that I were dead!» she mur - mured, «oh that I were dead, as thou art!
 jaj - ve - szé - kelt bús No-kó - misz „Ó, bár len - nék holt! - mo - tyog - ta Ó, bár len - nék holt, a - mint te!
 wailed and wept the sad No-ko - mis; «Oh that I were dead!» she mur - mured, «oh that I were dead, as thou art!
 jaj - ve - szé - kelt bús No-kó - misz „Ó, bár len - nék holt! - mo - tyog - ta Ó, bár len - nék holt, a - mint te!
 wailed and wept the sad No-ko - mis; Wa - ho - no - win! Wa - ho - no - win!
 jaj - ve - szé - kelt bús No-kó - misz „Wa - ho - nó - win! Wa - ho - nó - win!

86

Fag. *f*

C.Fag. *f*

Cor. 1 *ff*

Cor. 2 *ff*

Tr. 1 *ff*

Tr. 2 *ff*

Trbn. 1 *ff*

Tuba *f* *ff*

Timp. *ff*

P. *ff*

Tamt. *ff*

Camp. *ff*

S. *f* *ff* *p*
No more work, and no more weep - ing. Wa - ho - no - win! Wa - ho - no - win! Wa - ho - no - win!»
Töb - bé nem ri - nék, ve - szöd - nék. Wa - ho - nó - win! Wa - ho - nó - win! Wa - ho - nó - win!»

A. *f* *ff* *p*
No more work, and no more weep - ing. Wa - ho - no - win! Wa - ho - no - win! Wa - ho - no - win!»
Töb - bé nem ri - nék, ve - szöd - nék. Wa - ho - nó - win! Wa - ho - nó - win! Wa - ho - nó - win!»

T. *f* *ff* *p*
Wa - ho - no - win! Wa - ho - no - win! Wa - ho - no - win! Wa - ho - no - win! Wa - ho - no - win!»
Wa - ho - nó - win! Wa - ho - nó - win! Wa - ho - nó - win! Wa - ho - nó - win! Wa - ho - nó - win!»

I. *f* *ff* *p*

V. *f* *ff* *p*

II. *f* *ff* *p*

V-le *f* *ff* *p*

C. *ff* *p*

Cb. *ff* *ff* arco *p*

Tempo I

108

Fag. 

1.
2.
Cor. 

3.
Trbn. I 

Tuba 

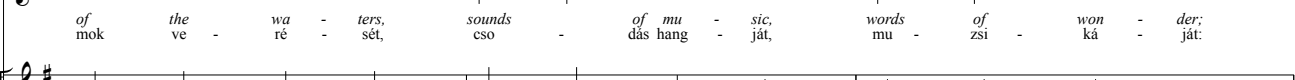
T-no 

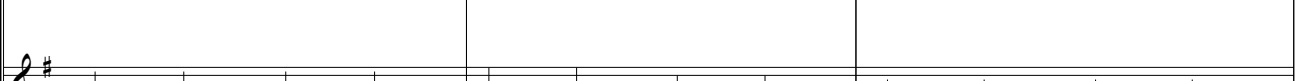
T. 

P. 

Voc 

of the wa - ters, sounds of mu - sic, words of won - der;
mok ve - ré - sèt, cso - dás hang - ját, mu - zsi - ká - ját:

I.
V. 

II.
V-le 

C. 

Cb. 

Fag.
 Cor. 1 2 3
 Trbn. 1
 Tuba
 T-no
 T.
 P.
 Voc
 S.
 A.
 T.
 V. I
 V. II
 V-le
 C.
 Cb.

said the Pine- trees, said the wa - ter.
 szólt a fe - nyő, szólt a hul - lám.
 «Min - ne- wa - wa!» «Mud - way- aush - ka!»
 „Min - ne- wa - wa!” „Mad - wěj as - ka!”
 «Min - ne- wa - wa!» «Mud - way- aush - ka!»
 „Min - ne- wa - wa!” „Mad - wěj as - ka!”

Fl.
 Ob.
 C.In.
 Cl.
 Cl.B.
 Fag.
 C.Fag.
 T-no
 T.
 Voc
 Hiawatha
 Hiawata

mf
mf
mf
mf
mf
mf
mf
mf
mf

Saw the moon rise from the wa - ter rip - pling round - ing from the wa - ter, saw the flecks and sha - dows on it,
 Lát - ta viz föl - ott a hol - dat, hab közt fod - ro - zód - va száll - ni, lát - ta ár - nyas, pety - tyes ar - cát,
 Saw the rain - bow in the hea - ven, saw the rain - bow in the hea - ven, in the eas - tern sky, the rain - bow,
 Lát - ta más - szor a szí - vár - ványt, lát - ta más - szor a szí - vár - ványt lát - ott az ég - en.

128

Cl. Cl.B. Timp. Sil. Voc
moon he threw her; 't is her bo - dy that you see there.» bove us.»
hold ba dob - ta, Az tes - tét la - tod a ott fen t.»
fade and a föl - dön, ott vi - rág - zik heven fönn a az
nyadt a föl - dön, ott vi - rág - zik heven fönn a az

V.I. V.le. C. Cb.

132

Fag. Cor. Trbn. I. Tuba T-no T. P.
Nokomis
Nokómisz
Ma - ny things No - ko - mis taught him of the stars that shine in hea - ven; showed him Ish - koo - dah, the co - met, Ish - koo - dah, with fie - ry tres - ses;
Sok min - den - re ta - ní - tot - ta: éj csil - la - ga - it mu - tat - ta, is - ku - dát, az üs - tö - köst is, tűz - u - szá - lyu is - ku - dát is.
Hiawata
Ma - ny things No - ko - mis taught him of the stars that shine in hea - ven; showed him Ish - koo - dah, the co - met, Ish - koo - dah, with fie - ry tres - ses;
Sok min - den - re ta - ní - tot - ta: éj csil - la - ga - it mu - tat - ta, is - ku - dát, az üs - tö - köst is, tűz - u - szá - lyu is - ku - dát is.
mp arco
 I. V. II. V.le. C. Cb.

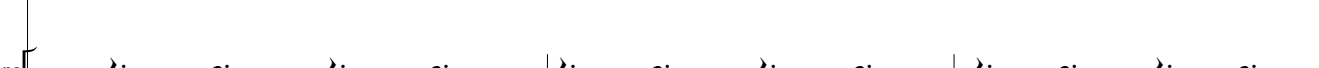
136

Fag. 

Cor. 1 
 2 
 3 

Trbn. I 

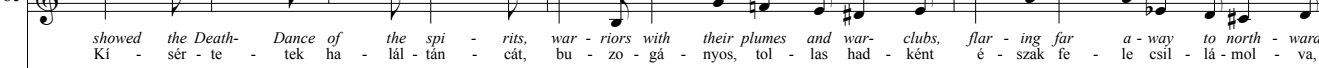
Tuba 

T-no 

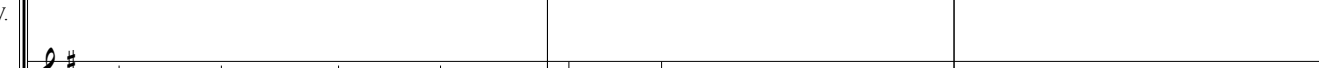
T. 

P. 

Voc 

Voc 

V. I 
 II 

V-le 

C. 

Cb. 

139

142 *mf*

C.In. *mf*

Cl. *mf*

Cl.B. *mf*

Fag. *mf*

Glk. *mf*

Sil. *mf*

I. *mf pizz.*

V. *mf pizz.*

II. *mf*

V-le *mf*

C. *mf*

146 $\text{♩} = 120$

Ob. *mf*

Fag. *mf*

Tr. 1 *f*

Tr. 2 *mf*

Trbn. 1 *f*

Tuba *f*

Timp. *f*

T-no *mf*

T. *mf*

P. *f*

Voc *mf*

lagoo
Ajegu *mf*

mf arco

I. *mf arco*

V. *mf arco*

II. *mf*

V-le *mf*

C. *mf*

Div. *mf arco*

Cb. *mf*

Then I - a - goo, the great boast - er, he the mar - vellous sto - ry - tel - ler, he the
 Ek - kor kér - ke - dó Á - je - gu: nagy fül - len - tő, me - se - mon - dó, mesz - szí

151

Trbn. I

Tuba

Timp.

T-no

T.

Voc

tra - veller and the talk - er, he the friend of old No - ko - mis, made a bow for Hi - a - wa - tha; from a branch of ash he
 tá - ja - kon bo - lyon - gó, No - kó - misz ő - reg ba - rát - ja, kő - ris- ág - ból va - ló ij - jat ké - szí - Hi - a - wa -

I

V.

II

V-le

C.

Cb.

156

Trbn. I

Tuba

Timp.

T-no

T.

Voc

made it, from an oak- bough made the ar - rows, tipped with flint, and winged with feath - ers, and the cord he made of
 tá - nak. Nyíl- vesz - sző - ket tölgy - fa - ág - ból ko - va vé - gűt, tol - lal szár - nyast; zsi - ne - get font szar - vas -

I

V.

II

V-le

C.

Cb.

172

C.In.
 Cl.
 Cl.B.
 Fag.
 1
 Trbn.
 2
 Tuba
 Timp.
 T-no
 T.
 Glk.
 Sil.
 S.
 A.
 T.
 I.
 V.
 II.
 V-le
 C.

Musical score for measures 172-175. The score includes parts for woodwinds (C. In., Cl., Cl. B., Fag.), brass (Trbn. 1 & 2, Tuba), percussion (Timp., T-no, T.), keyboard (Glk., Sil.), and vocal soloists (S., A., T.). The vocal parts have lyrics in German. The score is in 4/4 time with a key signature of three sharps (F#, C#, G#).

Dynamics: *mf*, *mp*.

Lyrics (Soprano, Alto, Tenor):
 Hi - a - wa - tha! Hi - a - wa - tha! Hi - a!
 Hi - a - wa - ta! Hi - a - wa - ta! Hi - a!

176

Cl.

Cl.B.

Trbn.

1

2

Tuba

Timp.

T-no

T.

Voc

Hiawatha
Hiawata **mp**

Hjð-den in the al-der- bush-es, there he wait-ed till the deer came, till he saw two ant-lers lift-ed, saw two eyes look from the thi- cket.
E - ger-cser-jés-ben la - pul - va vár - ta míg a gim e - ló - jön, míg lá-tott két á - gas szar-vat: két sze - met a sű - rű - ség- ból.

S

A

T

Hi - a - wa - tha! Hi - a! Hi - a - wa - tha! Hi - a! Hi - a - wa - tha! Hi - a! Hi - a - wa - tha! Hi - a!

Hi - a - wa - tha! Hi - a! Hi - a - wa - tha! Hi - a! Hi - a - wa - tha! Hi - a! Hi - a - wa - tha! Hi - a!

Hi - a - wa - tha! Hi - a! Hi - a - wa - tha! Hi - a! Hi - a - wa - tha! Hi - a! Hi - a - wa - tha! Hi - a!

180

Cl.

Cl.B.

Trbn.

2

Tuba

Timp.

T-no

T.

Voc

Leaped as if to meet the ar - row; Ah! the sing - ing, fa - tal ar-row, like a wasp it buzzed and stung him!
 Nyíl e - lé u - gor - va, - szök - kent - Ó! a zen - gö vég - ze - tes nyíl mint da - rázs zú - gott s be - lé - szűrt.

S

A

T

184

Ob. *mf*

C.In. *mp* *mf*

Cl. *mp* *mf* *mf*

Cl.B. *mp* *mf* *mf*

Fag. *mf*

C.Fag. *mf*

Trbn. 1 *mp*

Trbn. 2 *mp*

Tuba *mp*

Timp. *mp*

T-no *mp*

T. *mp*

Sil. *mf*

S. *mp* *mf* *mp*

A. *mp* *mf* *mp*

T. *mp* *mf* *mp*

C. *mp* *mf*

Vocal Lyrics:

S. *Oo* *U* *Ee* *I* *Hi - a - wa - tha!* *Hi - a - wa - tha!* *Hi - a!*

A. *Oo* *U* *Ee* *I* *Hi - a - wa - tha!* *Hi - a - wa - tha!* *Hi - a!*

T. *Oo* *U* *Ee* *I* *Hi - a - wa - tha!* *Hi - a - wa - tha!* *Hi - a!*

C. *Hi - a - wa - tha!* *Hi - a - wa - tha!* *Hi - a!*

189

Cl.

Cl.B.

Trbn. 1

Trbn. 2

Tuba

Timp.

T-no

T.

Voc *mp*
 From the red deer's hide No - ko - mis made a cloak for Hi - a - wa - tha, from the red deer's flesh No - ko - mis
 Szar - vas bő - ré - böl No - kó - misz kö - penyt varrt Hi - a - wa - tá - nak. Szar - vas - hús - böl dísz - e - bé - det

S
 Hi - a - wa - tha! Hi - a! Hi - a - wa - tha!

A
 Hi - a - wa - tha! Hi - a! Hi - a - wa - tha!

T
 Hi - a - wa - tha! Hi - a! Hi - a - wa - tha!

192

Cl. *made a ban-guet to his ho-nor. All the vil-lage came and feast-ed, all the guests praised Hi-a-wa-tha, called*
ké-szi tett az ün-ne-pelt-nek. O-da-gyült a fa-lu né-pe, di-csér-ték és el-né-vez-ték hős

Cl.B.

1. Trbn.

2.

Tuba

Timp.

T-no

T.

Voc *made a ban-guet to his ho-nor. All the vil-lage came and feast-ed, all the guests praised Hi-a-wa-tha, called*
ké-szi tett az ün-ne-pelt-nek. O-da-gyült a fa-lu né-pe, di-csér-ték és el-né-vez-ték hős

S *Hi-a-wa-tha! Hi-a!*
Hi-a-wa-ta! Hi-a!

A *Hi-a-wa-tha! Hi-a!*
Hi-a-wa-ta! Hi-a!

T *Hi-a-wa-tha! Hi-a!*
Hi-a-wa-ta! Hi-a!

196

Cl. *f*

Cl.B. *f*

Trbn. 1 *f*

Trbn. 2 *f*

Tuba *f*

Timp. *f*

T-no *f*

T. *f*

Voc

him Strong- Heart, Soan- ge- ta - ha! Called him Loon- Heart, Mahn- go- tay - see!
 szí - vü - szon- ge- ta - há- nak, vad szí - vü - mahn- go- téj - szí- nek.

S *f*

Hi - a - wa - tha! Hi - a! Called him Loon- Heart, Mahn- go-
 Hi - a - wa - ta! Hi - a! Vad szí - vü - mahn- go- téj -

A *f*

Hi - a - wa - tha! Hi - a! Called him Loon- Heart, Mahn- go-
 Hi - a - wa - ta! Hi - a! Vad szí - vü - mahn- go- téj -

T *f*

Hi - a - wa - tha! Hi - a! Called him Loon- Heart, Mahn- go-
 Hi - a - wa - ta! Hi - a! Vad szí - vü - mahn- go- téj -

V-le *f*

C. *f*

Cb. *pizz. f*

[illegible]

HIAWATHA'S FASTING

HIAWATA BÖJTÖLÉSE

$\text{♩} = 180$

Piccolo

Flauto

Oboe *mp*

Corno Inglese

Clarinetto in B *mp*

Clarinetto Basso *mp*

Fagotto *mp*

Contrafagotto

Corno in F 1 2 3 4

Tromba in B $\flat$ 1 2

Trombone 1 2

Tuba

Timpani

Tamburino

Tamburo

Piatti

Gran Cassa

Tam tam

Glockenspiel

Silofono *mp*

Voce *mp*

Soprano solo
Szoprán szóló

You shall hear how Hi - a - wa - tha prayed and fast - ed in
Hall - já - tok most Hi - a - wa - ta va - don - bé - li böj -

S

A

T

Arpa

Celesta

Violini I

Violini II *mp*

Viole *mp*

Celli *mp*

Contrabassi *mp*

5

Voc *the for - est, not for - great - er skill in hunt - ing,*
tő - lé - sēt. Nem ki - vánt ő jobb va - dász - csejt,

S *Hi - a - wa - tha Hi - a - wa - tha*
Hi - a - wa - ta, Hi - a - wa - ta!

A *Hi - a - wa - tha Hi - a - wa - tha*
Hi - a - wa - ta, Hi - a - wa - ta!

T *Hi - a - wa - tha Hi - a - wa - tha*
Hi - a - wa - ta, Hi - a - wa - ta!

V.II *Hi - a - wa - tha Hi - a - wa - tha*
Hi - a - wa - ta, Hi - a - wa - ta!

V.le *Hi - a - wa - tha Hi - a - wa - tha*
Hi - a - wa - ta, Hi - a - wa - ta!

C. *Hi - a - wa - tha Hi - a - wa - tha*
Hi - a - wa - ta, Hi - a - wa - ta!

Cb. *Hi - a - wa - tha Hi - a - wa - tha*
Hi - a - wa - ta, Hi - a - wa - ta!

9

Fag. *not for tri - umphs in the bat - tle, and re - nown a - mong the war - riors, but for prof - it of the peo - ple,*
nem kért győ - zel - mes csa - tá - kat di - cső - sé - get har - co - sok közt, csak a né - pe bol - dog - szá - gát,

V. I *not for tri - umphs in the bat - tle, and re - nown a - mong the war - riors, but for prof - it of the peo - ple,*
nem kért győ - zel - mes csa - tá - kat di - cső - sé - get har - co - sok közt, csak a né - pe bol - dog - szá - gát,

V. II *not for tri - umphs in the bat - tle, and re - nown a - mong the war - riors, but for prof - it of the peo - ple,*
nem kért győ - zel - mes csa - tá - kat di - cső - sé - get har - co - sok közt, csak a né - pe bol - dog - szá - gát,

V.le *not for tri - umphs in the bat - tle, and re - nown a - mong the war - riors, but for prof - it of the peo - ple,*
nem kért győ - zel - mes csa - tá - kat di - cső - sé - get har - co - sok közt, csak a né - pe bol - dog - szá - gát,

C. *not for tri - umphs in the bat - tle, and re - nown a - mong the war - riors, but for prof - it of the peo - ple,*
nem kért győ - zel - mes csa - tá - kat di - cső - sé - get har - co - sok közt, csak a né - pe bol - dog - szá - gát,

Cb. *not for tri - umphs in the bat - tle, and re - nown a - mong the war - riors, but for prof - it of the peo - ple,*
nem kért győ - zel - mes csa - tá - kat di - cső - sé - get har - co - sok közt, csak a né - pe bol - dog - szá - gát,

17

Fag. *for ad - van tage of the na - tions.*
csak a nem - zet - sé - ge hasz - náts. nát.

V. I *for ad - van tage of the na - tions.*
csak a nem - zet - sé - ge hasz - náts. nát.

V. II *for ad - van tage of the na - tions.*
csak a nem - zet - sé - ge hasz - náts. nát.

V.le *for ad - van tage of the na - tions.*
csak a nem - zet - sé - ge hasz - náts. nát.

C. *for ad - van tage of the na - tions.*
csak a nem - zet - sé - ge hasz - náts. nát.

Cb. *for ad - van tage of the na - tions.*
csak a nem - zet - sé - ge hasz - náts. nát.

23

Voc *mp*
First he built a lodge for fast - ing, built a wig-wam in the for - est, by the shin - ing Big-Sea- Wa - ter,
Kuny-hót é - pí - tett a böjt - ház, wig-wa-mot a va - don ár-nyán, fű-nyes Nagy- ten-ger- víz men-tén, *mp*

S *mp*
Big-Sea- Wa - ter, Big-Sea- Wa - ter,
Nagy-ten-ger- víz, Nagy-ten-ger- víz!

A *mp*
Big-Sea- Wa - ter, Big-Sea- Wa - ter,
Nagy-ten-ger- víz, Nagy-ten-ger- víz!

T *mp*
Big-Sea- Wa - ter, Big-Sea- Wa - ter,
Nagy-ten-ger- víz, Nagy-ten-ger- víz!

V.II *mp*

V-le *mp*

C. *mp*

Cb. *mp*

29

Voc
in the blithe and pleas-ant Spring- time, in the Moon of Leaves he built it, and, with dreams and
kel - le - mes ta - vasz - i - dő - ben, zsen - ge lom - bok é - va - dá - ban. S ál - mok - kal, sok

V.II

V-le

C.

Cb.

35

Voc
vi lá - sions to - man - y, seven whole days and nights he fast - ed.
láz - sions to - más - sal, hét nap, hét éj - szá - ka böjt - tölt.

V.II

V-le

C.

Cb.

39

S
and, with dreams and vi lá - sions to - man - y, seven whole days and nights he fast - ed.
S ál - mok - kal, sok láz - sions to - más - sal, hét nap, hét éj - szá - ka böjt - tölt.

A
and, with dreams and vi lá - sions to - man - y, seven whole days and nights he fast - ed.
S ál - mok - kal, sok láz - sions to - más - sal, hét nap, hét éj - szá - ka böjt - tölt.

T
and, with dreams and vi lá - sions to - man - y, seven whole days and nights he fast - ed.
S ál - mok - kal, sok láz - sions to - más - sal, hét nap, hét éj - szá - ka böjt - tölt.

V.II

V-le

C.

Cb.

45

mp

Voc *mp*
On the first day of his fast - ing through the leaf - y woods he wan - dered; saw the deer start from the thick - et,
El - ső nap - pa - lán a nek - lom - bos er - dőn vān - do - rolt át: ő - zet lá - tott föl - ri - ad - ni,

V.II *mp*

V-le *mp*

C. *mp*

Cb. *mp*

49

P.

Voc
saw the rab - bit in his bur - row, heard the pheas - ant, Be - na, drum - ming, heard the squir - rel, A - dji - dau - mo.
nyű - lat lá - tott föld - ű - reg - ben, hal - lot - ta be - nāt, a fā - cānt, A - dźsid - au - mót is, a mó - kust.

V.II

V-le

C.

Cb.

53

mf

C.In. *mf*

Cor. 1 *mf*

Cor. 2 *mf*

P. *mf*

Tamt. *mf*

Voc *mf*
«Master of Life!» he cried, de - spond - ing, «Must our lives de - pend on these things?»
„É - let U - ra, - szolt ke - ser - gőn - Mért kell mind - e - zek - kel él - nünk?»

C. *mf*

Cb. *mf*

57

C.In.

Cor. 1

Cor. 2

Voc
«Master of Life!» he cried, de - spond - ing, «Must our lives de - pend on these things?»
„É - let U - ra, - szolt ke - ser - gőn - Mért kell mind - e - zek - kel él - nünk?»

C.

Cb.

61 *mp* Soprano solo
Szoprán szóló

Voc *mp*
On the next day of his fast - ing by the riv - er's brink he wan - dered, through the Mus - ko - day, the mead - ow,
Ma - so - dik nap - ján a böjt - nek ván - do - rolt fo - lyó - viz part - ján, át a ré - ten, mus - ko - dé - jen,

V.II *mp*

V-le *mp*

C. *mp*

Cb. *mp*

65

Voc *mp*
saw the wild rice, Mah - no - mo - nee, saw the blue - ber - ry, Mee - nah - ga, and the straw - ber - ry, O - dah - min,
s lá - tott vad - rizst, mah - no - mó - nit, lá - tott á - fo - nyát, mi - náh - gát, lá - tott sza - mó - cát, o - dá - mint,

V.II *mp*

V-le *mp*

C. *mp*

Cb. *mp*

69 *mf*

C.In. *mf*

Cor. 1 *mf*

Cor. 2 *mf*

P. *mf*

Tamt. *mf*

Voc *mf*
Hiawatha
«Master of Life!» he cried, de - spond - ing, «Must our lives mind de - pend on these things?»
„É - let U - ra, - szólt ke - ser - gón - Mért kell mind - e - zek - on kel él - nünk?»

C. *mf*

Cb. *mf*

73

C.In. *mf*

Cor. 1 *mf*

Cor. 2 *mf*

Voc *mf*
«Master of Life!» he cried, de - spond - ing, «Must our lives mind de - pend on these things?»
„É - let U - ra, - szólt ke - ser - gón - Mért kell mind - e - zek - on kel él - nünk?»

C. *mf*

Cb. *mf*

77

Soprano solo
mp Szoprán szóló

Voc *mp*
On the third day of his fast - ing by the lake he sat and pon - dered, saw the stur - geon, Nah - ma, leap - ing,
Har - ma - dik nap - ján a böjt - nek tó - par - ton tőp - reng - ve lát - ta wam - pam - gyöngy - ként szór - va csepp - jét,

V.II *mp*

V-le *mp*

C. *mp*

Cb. *mp*

81

P.

Voc
scat - tering drops like beads of wam - pum, saw the yel - low perch, the Sah - wa, like a sun - beam in the wa - ter.
mint bu - kik föl ná - ma tok - hal. Lát - ta úsz - ni nap - su - gár - ként a sü - gért, a sár - ga szá - wát.

V.II

V-le

C.

Cb.

85

C.In. *mf*

Cor. 1 *mf*

Cor. 2 *mf*

P. *mf*

Tamt. *mf*

Voc *mf*
«Master of Life!» he cried, de - spond - ing, «Must our lives de - pend on these things?»
„E - let U - ra, - szölt ke - ser - gőn - Mért kell mind - e - zek - kel él - nünk?»

C. *mf*

Cb. *mf*

89

C.In.

Cor. 1

Cor. 2

Voc
«Master of Life!» he cried, de - spond - ing, «Must our lives de - pend on these things?»
„E - let U - ra, - szölt ke - ser - gőn - Mért kell mind - e - zek - kel él - nünk?»

C.

Cb.

93

Soprano solo
Szoprán szóló

Voc *mf*

On the fourth day of his fast - ing in his lodge he lay ex - haust - ed.
Ne - gye - dik nap - ján a böjt - nek fű - lig hunyt szem - mel tü - nő - dött.

V.II *mf*

V.le *mf*

C. *mf*

Cb. *mf*

99

S *mf*

A *mf*

T *mf*

V.II *mf*

V.le *mf*

C. *mf*

Cb. *mf*

On the fourth day of his fast - ing in his lodge he lay ex - haust - ed.
Ne - gye - dik nap - ján a böjt - nek fű - lig hunyt szem - mel tü - nő - dött.

105 $\text{♩} = 110$

Fl. *mp*

C.In. *mp*

Cl. *mp*

Fag. *mp*

Glk. *mp*

Voc *mp*

Ar. *mp*

Cb. *mp*

And he saw a youth ap - proach-ing, dressed in gar-ments green and yel - low, com-ing through the pur - ple twi-light, through the
Egy kö - zel - gö if - jat lá - tott: sár - ga és zöld öl - tö - zék - ben, jött az es - te bí - bo - rán át, ra - gyo -

111

Fl.

C.In.

Cl.

Fag.

Glk.

Voc
splen-dor of the sun - set; plumes of green bent o'er his fore-head, and his hair was soft and gold - en.
gó al - kony - su - gár - ban. Hom - lo - kán zöld tol - lak ing - tak, ha - ja a - rany - fű - tü, lágy - volt.

Ar.

Cb.

117

Fl.

C.In.

Cl.

Fag.

Glk.

Voc
Stand - ing at the o - pen door - way, long he looked at Hi - a - wa - tha, looked with pit - y and com - pas - sion on his
Kint az aj - tó - rés - ben áll - va so - ká néz - te Hi - a - wa - tát, néz - te saj - nál - koz - va, szán - va, vész - na

Ar.

Cb.

123

Fl.

C.In.

Cl.

Fag.

Glk.

Voc
wast - ed form and fea - tures, and, in ac - cents like the sigh - ing of the South - Wind in the tree - tops, said he,
tes - tét, arc - vo - ná - sát, s úgy, a - hogy a dé - li szél fuj só - haj - tón a lom - bok or - mán, meg - szó - lalt:

Ar.

Cb.

129

mf

Fag. *mf*

Cor. 1 *mf*

Cor. 2 *mf*

Trbn. 1 *mf*

Trbn. 2 *mf*

Tuba *mf*

T-no *mp*

T. *mp*

P. *mp*

Voc *mf* Mondámin Mondámin

«O my Hi - a - wa - tha! All your prayers are heard in heav - en, for you pray not like the oth - ers;
„O Hi - a - wa - tám, el - ju - tott i - mád az é - gig, mert i - mád - ban nem kí - ván - tál

I *mf*

V. *mf*

II *mf*

V-le *mf*

C. *mf*

Cb. *mf* pizz.



132

mf

Fag. *mf*

P. *mf*

Voc *mf*

not for great - er skill in hunt - ing, not for tri - umph in the bat - tle, but for prof - it of the peo - ple,
úgy mint má - sok, jobb va - dász - cselet. Csa - tán va - ló győ - ze - del - met, csak a né - ped bol - dog - szá - gát,

I *mf*

V. *mf*

II *mf*

V-le *mf*

C. *mf*

Cb. *arco*

136

Fag. *for ad - van tage of the na tions.*
csak a nem - zet se - gek hasz - nát.

I.
V.
II.
V-le
C.
Cb.

139

C.In. *mf*
Fag. *mf*
Cor. 1 2 *mf*
Trbn. 1 2 *mf*
Tuba *mf*
T-no *mp*
T. *mp*
P. *mp*
Tamt. *mp*
Voc *From the Master of Life de-scending. I, the friend of man, Mon-da-min, come to warn you and in-struct you, how by strug-gle and by la-bor you shall gain what you have prayed for.*
En Mon - dá - min, Ég U - rá - tól szál-lott em - be - rek ba - rát - ja, jöt - tem in - tő ok - ta - tás - sal: hogy fő - god harc, mun - ka á - rán azt el - nyer - ni, mit ki - ván - tál.
I.
V.
II.
V-le
C.
Cb. *pizz.* *arco*

149

Cl.

Cl.B.

Trbn. 1 2

Tuba

Timp.

T-no

T.

Sil.

Voc *Hiawatha*
Hiawata *mf*
So they wres - tled there to - geth - er wres - tled of the sun - set, and the more they strove and strug - gled,
Csak bir - kőz - tak, huz - a - kod - tak nap - nyug - ta fé - nyé - ben. És a - hogy to - vább csa - táz - lak

Voc *mf*
So they wres - tled there to - geth - er in the glo - ry of the sun - set, and the more they strove and strug - gled,
Csak bir - kőz - tak, huz - a - kod - tak a nap - szál - lat dics - kö - ré - ben. És a - hogy to - vább csa - táz - lak

S
Hi - a - wa - tha!
Hi - a - wa - ta!

A
Hi - a - wa - tha!
Hi - a - wa - ta!

T
Hi - a - wa - tha!
Hi - a - wa - ta!

152

Cl.

Cl.B.

Trbn. 1 2

Tuba

Timp.

T-no

T.

Sil.

Voc
strong-er still grew *Hi - a - wa - tha;* *till the dark - ness fell* *a - round them, and* *the her - on, the Shuh- shuh-*
Hi - a - wa - ta *ügy e - rö - sült, mig az* *éj nem hullt* *kö - ré - jük, biz* *a kö - csag, a - med - dig* *f*

Voc
strong-er still grew *Hi - a - wa - tha;* *the dark - ness fell* *a - round them, and the her - on, the* *Shuh- shuh- gah, and the her -*
Hi - a - wa - ta *ügy e - rö - sült, mig* *éj nem hullt* *kö - ré - jük, a - med - dig* *su- ge kö - csag, a - med - dig*

S
Hi - a - wa - tha! Hi - a! *Hi - a - wa - tha! ta!* *Hi - a - wa - tha! Hi - a!* *Hi - a - wa - tha! Hi - a!* *Hi - a - wa - tha! ta!*

A
Hi - a - wa - tha! Hi - a! *Hi - a - wa - tha! ta!* *Hi - a - wa - tha! Hi - a!* *Hi - a - wa - tha! Hi - a!* *Hi - a - wa - tha! ta!*

T
Hi - a - wa - tha! Hi - a! *Hi - a - wa - tha! ta!* *Hi - a - wa - tha! Hi - a!* *Hi - a - wa - tha! Hi - a!* *Hi - a - wa - tha! ta!*

156

Cl. *mf*

Cl.B. *mf*

Cor. 1 2 *mf*

Cor. 3 4 *mf*

Tr. 1 2 *mf*

Trbn. 1 2 *mf*

Tuba *mf*

Timp. *mp*

T-no

T.

Tamt. *mp*

Sil.

Voc *Soprano solo Szoprán szóló*

gah, and the her - on, gave a cry of lam - en - ta - tion, gave a scream of pain and fam - ine.
 su- su- ge kó - csag É - les fáj - da - lom je - lé - ül pa - na - szos jaj - szót nem ej - tett.

Voc

on, the Shuh- shuh- gah, csag
 su- su- ge kó -

S.

A.

T.

Hi - a - wa - tha! Hi - a!
 Hi - a - wa - ta! Hi - a!
 Hi - a - wa - tha! Hi - a!
 Hi - a - wa - ta! Hi - a!



159

mf Mondamin Mondámin *Soprano solo Szoprán szóló*

Voc

«T is e - nough!» then said Mon - da - min, smil - ing up - on Hi - a - wa - tha,
 „E lég! - szólt Mon - dá - min ek - kor, s mo-soly-gott Hi - a - wa - tá - ra:

V.II *mf*

V-le *mf*

C. *mf*

Cb. *mf* arco

165

Mondamin
Mondámin

Voc *«but to mor - row, when the sun sets, I will come a - gain to try you.»*
- Am - de hol - nap al ko - nyat - kor jó - vök is - mét, vár a pró - ba!"

V.II

V-le

C.

Cb.

170

Ob. *mp*

C.In. *mp*

Cl.B. *mp*

Fag. *mp*

Sil. *mp*

Voc *Soprano solo Szoprán szóló mp*
On the mor-row and the next day, when the sun through heaven de-scend-ing, came Mon-da - min for the tri-al.
Más-nap és kö - vet - ke - ző nap a - mi-dőn a fény ko - rong - ja jött Mon - dá - min küz - de - lem-re.

V.II

V-le

C.

Cb.

176

Voc *Thrice they wres-tled there to - geth - er, till the dark-ness fell a - round them,*
És tu - sáz - tak há - rom iz - ben, míg az éj nem hullt kö - ré - jük,

S *mp*
Mon - da - min Mon - da - min
Mon - dá - min! Mon - dá - min!

A *mp*
Mon - da - min Mon - da - min
Mon - dá - min! Mon - dá - min!

T *mp*
Mon - da - min Mon - da - min
Mon - dá - min! Mon - dá - min!

V.II

V-le

C.

Cb.

182 ♩ = 110

Ob.

Cl.

1.
2.
Cor.

3.
4.

Tr.

1.
2.

Trbn.

1.
2.

Tamt.

Voc.

mp

till the her - on, the Shuh- shuh- gah, ut-tered her loud cry of fam- ine, and Mon-da- min paused to lis- ten. And he cried,
 mig a kék su- su- ge kó- csag é- hes jaj - sza- vát si- kong- ta, s Mon-dá- min meg - állt fi - gyel- ni. S fel- ki - ál - tott:

Col legno

Col legno

Col legno

I.
V.

II.

V-le

186 $\text{♩} = 80$ *mf*

Fag. *mf*

Cor. 2 *mf*

Trbn. 1 *mf*

Trbn. 2 *mf*

Tuba *mf*

P. *mf*

Voc. *mf*

V. I *mf* arco

V. II *mf* arco

V-le *mf* arco

C. *mf*

Cb. *mf* pizz

«O Hi - a - wa - tha! Brave - ly have you wres - tled with me, and the Master of Life, who sees us,
 „Hi - a - wa - ta, bir - kóz - tál ve - lem me - ré - szen! É - let Ma - ter U - ra lát - va mind - ezt

190

Fag. *f*

Tuba

Voc

he té - will ged gíve mé - to you tat gyó - the tri - umph! ze - lem - re!

I

V. II

V-le

C.

194 $\text{♩} = 110$ *mp*

Fl.

C.In.

Cl.

Fag.

Glk.

Voc

Make a bed for me to lie in, where the rain may fall up - on me, get; where the sun may come and
Ké - szíts majd fe - kűd - nöm á - gyat, ott, a - hol nap - fény me - len - get; vesd le tar - ka - tő -

Ar.

Cb.

199

Fl.

C.In.

Cl.

Fag.

Glk.

Voc

warm me; strip these gar - ments, green and yel - low; lay me in the earth, and make it
zē - kem, vesd a len - ge tol - lak yel - lő, kőt, fek - tess föld - be, s tedd fő - lőt - tem

Ar.

Cb.

204

Fl.

C.In.

Cl.

Fag.

Glk.

Voc

Ar.

Cb.

soft and loose and light a - bove me. Let no hand dis - turb my slum - ber, till I wake, and start, and
 lág - gyá, köny - nyü - vé, pu - há - vá. Kéz ne há - bo - rit - sa ál - mom, mig é - led - ve éb - re -

209

Fl.

C.In.

Cl.

Fag.

Glk.

Voc

Voc

Ar.

Cb.

and thus say - ing, he de - part - ed.
 Így szólt és el - tűnt e - lő - le.

quick - en, till I leap in - to the sun - shine»
 dek majd, s ki - szó - kőm a nap - ra is - mét.”

214

Cl.B. *mp*

Fag. *mp*

Timp. *mp*

Sil.

Voc. *mp* *Nokomis*
Nokómisz
 On the mor-row came No - ko - mis, on the seventh day of his fast - ing, came with food for Hi - a - wa - tha, came im -
 Más-nap reg - gel jött No - kó - misz. He - te - dik nap-ján a böjt - nek e - le - ség - gel jött, kö - nyör - gött, sir - va

Cel. *mp*

I. *mp pizz.*

V. II. *mp*

V-le *mp*

C. *mp pizz.*

Cb. *mp pizz.*

220

Cl.B.

Fag.

Timp.

Sil.

Voc.

plor - ing and be - wail - ing, lest his hun - ger should o'er-come him, lest his fast - ing should be fa - tal.
 jött Hi - a - wa - tá - hoz, ne - hogy az eh - ség le - bír - ja, böjt - je vég - zet - té ne vál - jon.

Cel.

I.

V. II.

V-le

C.

Cb.

226 *mf*

Cor. 1 2 *mf*

3 4 *mf*

Tr. 1 2 *mf*

Trbn. 1 2 *mf*

Timp. *mp*

T. *mp*

Voc. *mf* *Soprano solo*
Szoprán szóló

And be - hold! the young Mon - da - min, stood and beck - oned at the door - way.
S meg - jött Mon - dá - min, az if - jű, állt az aj - tó - rés - ben, in - tett,

230 *p*

Fl. *p*

C.In. *p*

Cl. *p*

Cl.B. *p*

Glk. *p*

Voc. *p*

And mi - as one in slum - ber walk - ing, pale and hag - gard, but un - daunt - ed,
re mint az al - va - já - ró, wig - wam - já - ból Hi - a - wa - ta

234

Timp. *f*

Voc. *mp*

Ar. *mp*

V. I. *mp* *arco*

V. II. *mp* *arco*

C. *mp* *arco*

Cb. *mp* *arco*

from the wig - wam Hi - a - wa - tha came and wres - tled with Mon - da - min.
sá - pad - tan, vész - nán, de bát - ran ment s bir - kó - zott Mon - dá - min - nal.

240

Cl.

Cl.B.

Trbn. 1, 2

Tuba

Timp.

T-no

T.

Sil.

Hiawatha
Hiawata *mf*

Voc.

Mondamin *mf*

Voc.

S.

A.

T.

Lyrics:

Hiawatha: *Hi - a - wa - tha! Hi - a! Hi - a - wa - tha!*

Mondamin: *Hi - a - wa - tha! Hi - a! Hi - a - wa - tha!*

Soprano: *Hi - a - wa - tha! Hi - a! Hi - a - wa - tha!*

English lyrics:

Hiawatha: *Hi - a - wa - tha! Hi - a! Hi - a - wa - tha!*

Mondamin: *Hi - a - wa - tha! Hi - a! Hi - a - wa - tha!*

Soprano: *Hi - a - wa - tha! Hi - a! Hi - a - wa - tha!*

Ojibwe lyrics:

Hiawatha: *Hi - a - wa - tha! Hi - a! Hi - a - wa - tha!*

Mondamin: *Hi - a - wa - tha! Hi - a! Hi - a - wa - tha!*

Soprano: *Hi - a - wa - tha! Hi - a! Hi - a - wa - tha!*

243

CL.

CL.B.

Trbn. 1

2

Tuba

Timp.

T-no

T.

Sil.

Voc
in a net to breakits Like a ring of fire a - round him blazed and flared the red ho - ri - zon,
 tok- hal hány - ko - lód- na, Tű - zes gyű - rű - ként ra - gyog - va, láng - ban é - gett lát - ha - tá - ruk.

Voc
in a net to breakits mesh - es. a ring of fire a - round him blazed and flared the red ho - ri - zon,
 tok- hal hány - ko - lód- na, ráng - na. Tűz - gyű - rű - ként ra - gyog - va, láng - ban é - gett lát - ha - tá - ruk.

S
Hi - a - wa - tha! Hi - a! Hi - a - wa - tha! Hi - a! Hi - a - wa - tha! Hi - a! Hi - a - wa - tha! Hi - a!

A
Hi - a - wa - tha! Hi - a! Hi - a - wa - tha! Hi - a! Hi - a - wa - tha! Hi - a! Hi - a - wa - tha! Hi - a!

T
Hi - a - wa - tha! Hi - a! Hi - a - wa - tha! Hi - a! Hi - a - wa - tha! Hi - a! Hi - a - wa - tha! Hi - a!

247

C.In.

Cor.
***p** Cor. 3*

Tr. 1
***p** Trbn 1*

2

Tuba

Timp.

T.
p

Voc
Soprano solo Szoprán szóló
f** **p
Sud - den - ly up - on the green - sward all a - lone stood Hi - a - wa - tha, and be - fore him
S hir - te - len a pá - zsit zöld - jén e - gye - dul állt Hi - a - wa - ta: s ott fé - küdt e -

253

C.In.

1. 2.

Cor.

3. 4.

Trbn. 1. 2.

Tuba

Timp.

Voc

p *f* *p*

breath - less, life - less, lay the youth, with hair di - shev - elled, dead he lay there in the sun - set.
lót - te bé - nán, ron - gyo - san fe - küdt az if - jü, al - ko - nyi su - gár - ban, hol - tan.

258

C.In.

1. 2.

Cor.

3. 4.

Trbn. 1. 2.

Timp.

Glk.

Voc

fz *p* *p* *mp*

And vic - to - rious Hi - a - wa - tha made the grave as he com - mand - ed,
Es a győz - tes Hi - a - wa - ta ké - szí - tett sirt, - mint i - gér - te, -

V. I

264

Tr. 1. 2.

Trbn. 1. 2.

Tuba

P.

Voc

mf *mf* *mf* *mf* *mf* *mf*

laid him in the earth, and made it soft and loose and light a - bove him;
s el - han - tol - va tet - te fold - jét köny - nyú - vé, lágy - gyá, pu - há - vá.

I.

V. II.

V-le

C.

Cb.

268 *mf*

Fl. *mf*

C.In. *mf*

Cl.B. *mf*

Fag. *mf*

Voc

and Mig the a her kek on, the su- su- Shuh- shuh- gah, from the mel an - chol - y moor lands, - róI

in - go - vány -

271 $\text{♩} = 110$ *mf*

Ob. *mf*

Cl. *mf*

Cl.B. *mp*

Cor. 1 *mf*

Cor. 2 *mf*

Cor. 3 *mf*

Cor. 4 *mf*

Tr. 1 *mf*

Tr. 2 *mf*

Trbn. 1 *mp*

Trbn. 2 *mp*

Tamt. *mp*

Glk. *mp*

Voc

gave a cry of lam-en-ta- tion, gave a cry of pain and an- guish! Day by day did Hi - a - wa - tha go to

kin - ja gyöt - rel-mes je-lé- ül pa - nasz - ló han - gon ja - jon - gott. Nap mint nap ment és vir - rász-tott sír - ja

Ar. *mp*

V. I *Col legno*

V. II *Col legno*

V-le *Col legno*

276

Cl.B.

Trbn. 1

Trbn. 2

Glk.

Voc

wait and watch be - side it; kept the dark mould soft a - bove it, kept it clean from weeds and in - sects.

mel - lett Hi - a - wa - ta. Bar - na föld - jét tet - te lágy-gyá, fű - reg - től, gyom - tól meg - óv - ta.

Ar.

V. I

282

Voc

Till at length a small green feath- er from the earth shot slow-ly up - ward, then an-oth- er and an-oth- er,
 Vê - gûl - is egy ki - csi zold - toll nőtt ki hir - te - len a fold - bôl, az - tán má - sik, egy - re má - sik,

I

V. pizz.

II

V-le pizz.

C. pizz.

Cb. *mp* pizz.

288

Glk. *mp*

Voc *mf*

and be-fore the Sum-mer end - ed stood the maize in all its beau - ty, with its shin - ing robes a - bo - ut it,
 s vé - ge sem volt még a nyár - nak, állt a ku - ko - ri - ca: pom - pás, dí - szes- fé - nyû kôn - tô - sé - ben,

Ar. *mf*

I *mf*

V. *mf* arco

II *mf* arco

V-le *mf* arco

C. *mf* arco

Cb. *mf* arco

293

Glk.

Voc

robes a - bo - ut it, and its long, soft, yel - low tress - es; and in rap - ture Hi - a - wa - tha cried a - loud, a - loud,
 kôn - tô - sé - ben, hosz - szû, pu - ha, sár - ga haj - jal. Hi - a - wa - ta fel - ki - ál - tott lel - ken - dez - ve:

Ar.

I

V. *mf*

II *mf*

V-le *mf*

C. *mf*

Cb. *mf*

298

mf

Cl.

Cl.B.

Tr. 1
2

Timp.

P.

mf

Hiawatha
Hiawata

Voc

f

«It is Mon-da-min! Yes, the friend of man, Mon-da - min!»
„Ez Mon-dá-min! Ó, az em-be- rek ba-rát - ja!”

V.II

V-le

C.

Cb.

306 $\text{♩} = 180$ Soprano solo
mp Szoprán szóló

Voc

And still lat-er, when the Au-tumn changed the long, green leaves to yel-low, and the soft and juic-y ker-nels
Ké-sőbb ősz-szel, hogy a hosz-zú zöld le-vél mind sár-ga lett már, és a lágy, ned-ves ma-gok mint

mp

S.

A.

T.

mp

V.II

V-le

C.

Cb.

312

P.

Voc

grew like wam-pum hard and yel-low, then the rip-ened ears he gath-ered, gave the first Feast of Mon-da-min,
wam-pam-gyöngy, ke-mény-re ér-tek, telt cső-vü-ket ősz-sze-gyűjt-ve, így szer-zett tort Mon-dá-min-nak.

V.II

V-le

C.

Cb.

316

Picc. *f*

Ob. *f*

Cl.B. *f*

Fag. *mf*

C.Fag. *f*

Cor. 1 *mf*

Trbn. 1 *mf*

Tuba *mf*

P. *mf*

Tamt. *mp*

Sil. *mf*

S. *mf* *f*

A. *mf* *f*

T. *mf* *f*

I. *mf*

V. *mf*

II. *mf*

V-le *mf*

C. *mf*

Cb. *mf pizz.*

and made known un - to the peo - ple this new gift
 Így mu - tat - ta meg a nép - nek A Szel-lem of the Great Spir - it.
 a - do - má - nyát!

7

Fl.

Ob.

C.In.

Cl.

Cl.B.

Fag.

Tri.

Glk.

Voc

on the shin - ing Big- Sea- Wa - ter, with his fish - ing- line of ce - dar, of the twist - ed bark of ce - dar,
Nagy- ten- ger- viz fê - nyes ár - ján, céd- rus - ból so - dort zsi - nór - ral, céd- rus- hâncs hor- gász- zsi - nór - ral

Ar.

V.

II

C.

Cb.

13

Fl.

Ob.

C.In.

Cl.

Cl.B.

Fag.

Glk.

Voc

in his birch ca - noe ex - ult - ing all a - lone went Hi - a - wa - tha.
nyir - fa - csó - nak - já - ba vi - gan, egy - e - dül ment Hi - a - wa - tha.

Ar.

V.

II

C.

Cb.

17

Voc *p*
On the white sand of the bot - tom lay the mon - ster Mi-she- Nah-ma, lay the stur - geon, King of Fish - es;
Lent a viz - fe - nek ho-mok - ján fe - küdt a nagy Mi - se Ná - ma, a Nagy hal - ki - rály, a Tok - hal.

S *p*
Ooh
U

A *p*
Ooh
U

T *p*
Ooh
U

V.II *mp*

V-le *mp*

C. *mp*

Cb. *mp*



23

Fl. *mp*

C.In. *mp*

Tri.

Voc
through his gills he breathed the wa - ter, with his fins he fanned and win - nowed, with his tail he
Ko - pol-tyu - ja vi - zet szí - vott, u - szo - nya csap - dos - va len - gett, far - ka a fő -

S

A

T

Ar. *mp*

V.II

V-le

C. *mp*

Cb. *mp*

28

Fl. *swept the sand-floor. There he lay in all his ar-mor; on each side a shield to guard him, plates of bone with spines pro-ject-ing*
vényt só-pör-te. Ott fe-küdt fegy-ver-ze-té-ben; min-den ol-da-lán egy pajzs-zsal, hom-lo-kán csont-vér-te-zet-tel.

C.In.

Tri.

Voc

Ar.

C.

Cb.

33

Voc *paint-ed was he with his war-paints, stripes of yel-low, red, and az-ure;*
Har-ci-szi-nek-kel be-fest-ve: sár-ga, rőt, a-zúr-csi-kok-kal.

S *Ooh*

A *Ooh*

T *Ooh*

V.II *mp*

V.le *mp*

C. *mp*

Cb. *mp*

37

Voc *and he lay there on the bot-tom, as a-bove him Hi-a-wa-tha*
Ott fe-küdt a viz-fe-né-ken. Mig fõ-lé-je Hi-a-wa-ta

S

A

T

V.II

V.le

C.

Cb.

41

mp

Fl.

Ob.

C.In.

Cl.

Cl.B.

Fag.

Tri.

Glk.

Voc

in his birch ca-noe came sail - ing, with his fish - ing - line of ce - dar.
nyir - fa - ke nu - ján kö - zel - gett, céd - rus - háncs hor - gász - zsi - nór - ral.

Ar.

mp

I.

V.

II.

C.

Cb.

mp



47

mf

Ob.

C.In.

Cl.B.

Fag.

C.Fag.

Tuba

mf

Hiawatha
Hiawata

Voc

«Take my bait,» cried Hi - a - wa - tha, dawn in - to the depths be - neath him, «Take my bait, O Stur - geon, Nah - ma!
„Kápd el hor - go - mat!” - ki - ál - tott le - fé - lé a viz - fe - nél - re, „Kápd el hor - gom, Mi - se Ná - ma!

mf

S.

Ah

A.

Ah

T.

Ah

53

Ob.

C.In.

Cl.B.

Fag.

C.Fag.

Tuba

Voc

Soprano solo
Szoprán szóló

Come up from be-low the wa-ter, let us see which is the strong-er!» And he dropped his line of ce-dar
Gye-re föl a viz-fe-nék-ről. Lás-suk csak, me-lyőnk e-rő-sebb!» Át-tet-szó vi-zen ke-resz-tül

S.

A.

T.



59

Ob.

C.In.

Cl.B.

Fag.

C.Fag.

Tuba

Voc

through the clear, trans-par-ent wa-ter, wait-ed vain-ly for an an-swer:
be-dob-ta hor-gász-zsi-nór-ját, ám-de vá-laszt hasz-ta-lan-várt.

S.

A.

T.

63

mp

Voc *Qui - et lay the stur-geon, Nah-ma, fan - ning slow - ly in the wa - ter, look - ing up at Hi - a - wa - tha,*
Csak fe-küdt lent Mi - se Ná - ma, le - gye - zett a viz - ben las - san, s né - zett fel Hi - a - wa - tá - ra;

p

S *Ooh*

A *Ooh*

T *Ooh*

mp

V.II

V-le

C.

Cb.

69

mp

Fl.

C.In.

Tri.

Voc *listen - ing to his call and clam - or, his un - nec - es - sar - y tu - mult, till he wea - ried*
les - te lár - má - zó hí - vá - sát, cél - ta - lan ki - ál - to - zá - sát, mig a han - gja

S

A

T

Ar.

V.II

V-le

C.

Cb.

74

Fl.

C.In.

Tri.

Voc

of the shout - ing; and he said to the Ke - no - zha, to the pike, the Mas - ke - no - zha,
 el nem fá - radt. És ek - kor ke - nó - zát hív - ta, csu - ka - mas - ke - no - zát hív - ta.

Ar.

C.

Cb.

78 *Mishe-Nahma*
 Mise Náma

Voc

«Take the bait of this rude fel - low, break the line of Hi - a - wa - tha!»
 „Kapd el e vad fic - kó hor - gát! Gye - re zsi - nór - ját sza - kitsd szét!”

p

S.

Ooh
 U

A.

Ooh
 U

T.

Ooh
 U

V.II

mp

V.le

mp

C.

mp

Cb.

82 $\text{♩} = 110$

Cor. 1

mp

Cor. 2

mp a2

Tr. 1

mp a2

Tr. 2

Soprano solo
 Szoprán szóló

Voc

Full of scorn was Hi - a - wa - tha when he saw the fish rise up - ward, saw the pike, the Mas - ke - no - zha,
 Meg - dü - hó - dott Hi - a - wa - ta a föl - ú - szó csu - ka lát - tán, a - hogy lát - ta mas - ke - nó - zát.

S.

Mm
 Mm

A.

Mm
 Mm

T.

Mm
 Mm

mp pizz.

C.

mp pizz.

Cb.

88

Cl.B. *f*

Fag. *f*

C.Fag. *f*

Cor. 1 2 *f*

Tr. 1 2 *f*

Timp. *f*

Voc. *f* *Hiawatha*
Hiawata

and he shout - ed through the wa - ter, «E - sa! e - sa! shame up - on you!
A viz - á - ron át - ki - ál - tott „I sze, I sze! Szé - gyen, szé - gyen!

C. *f* arco

Cb. *f* arco

92

Cl.B.

Fag.

C.Fag.

Cor. 1 2

Tr. 1 2

Timp.

Voc.

You are but the pike, Ke - no - zha, you are not the King of Fish - es!
Te csu - ka - ke - nó - za - vagy, csak, hisz te nem a hal - ki - rály vagy!

S. *mp* Ah Á

A. *mp* Ah Á

T. *mp* Ah Á

V. I *f*

V. II *f*

V-le *f*

C.

Cb.

96 $\text{♩} = 90$ *mp*

Fl. *mp*

C.In. *mp*

Tri.

Voc *mp* *Soprano solo* Szoprán szóló

Reel - ing down - ward to the bot - tom sank the pike in great con - fu - sion,
 A csu - ka i - jedt- the za - var - tan fo - rog - va bu - kott a mély - be,

Ar.

C. *mp*

Cb. *mp*

100

Fl.

C.In.

Tri.

Voc

and the might - y stur-geon, Nah-ma, said to U - gud-wash, the sun- fish, to the bream, with scales of crim - son,
 s a ha - tal - mas Mi - se Ná - ma szólt nap - hal - hoz, a - gad-wes - hez, A kar - ma - zsin- pik - ke - lyes - hez:

Ar.

C.

Cb.

104 *Mishe-Nahma*
Mise Náma

Voc

«Take the bait of this great boast - er, break the line of Hi - a - wa - tha!»
 „Kapt el e nagy - szá - jú hor - gát! Gye - re, zsi - nór - ját sza - kitsd szét!”

S. *p*

A. *p* *Ooh* *Ü*

T. *p* *Ooh* *Ü*

V.II *mp*

V.le *mp*

C. *mp*

Cb. *mp*

108 $\text{♩} = 110$
mp

Cor. 1 2

Tr. 1 2 *mp a2*

Voc *Soprano solo*
 Szoprán szóló

But when Hi - a - wa - tha saw him slow - ly ris - ing through the wa - ter, lift - ing up his disk re - ful - gent,
 Mi - dón Hi - a - wa - ta lát - ta e - mel - ked - ni őt a víz - ben, lát - ta tűn - dők - ló ko - rong - ját,

S *Mm*
Mm

A *Mm*
Mm

T *Mm*
Mm

C. *pizz. mp*

Cb. *pizz. mp*



114

Cl.B. *f*

Fag. *f*

C.Fag. *f*

Cor. 1 2 *f*

Cor. 3 *f*

Tr. 1 2 *f*

Timp. *f*

Voc *f* *Hiawatha*
 Hiawata

loud he shout - ed in de - ri - sion, «E - sa! e - sa! shame up - on you!
 har - sány gúny - nyal rá - ki - ál - tott: „Í - sze, í - sze! Szé - gyen, szé - gyen!

C. *arco f*

Cb. *arco f*

CL.B. Fag. C.Fag. 1 2 Cor. 3 Tr. 1 2 Timp. Voc. S. A. T. V. I. II. V-le C. Cb.

You are U - gud - wash, the sun- fish, you are not the King of Fish - es! »
 Te a nap - hal vagy, a - gad - wes, hisz te nem a hal- ki - rály vagy! » *mp*

mp Ah
mp Ah
mp Ah
mp Ah

122 $\text{♩} = 90$ *mp* Fl. C.In. Tri. Voc. Ar. C. Cb.

mp *Soprano solo*
Szoprán szóló

Slow - ly down - ward, waver - ing, gleam - ing, sank the U - gud - wash, the sun- fish, and a - gain the
 Szállt le a - gad - wes, a nap - hal; és Ná - ma, a Tok - hal is - mét hal - lot - ta fent -

127

Fl.

C.In.

Voc

stur-geon, Nah-ma, heard the shout of Hi - a - wa - tha, the un - nec - es - sar - y tu - mult, ring - ing far a - cross the wa - ter.
röl a lár-mát, Hi - a - wa - ta ki - hí - vá - sát, cél - ta - lan ki - ál - to - zá - sát, mesz - szí vissz-hang-ként a víz - ben.

Ar.

C.

Cb.

131 $\text{♩} = 180$

Picc.

Fl.

Ob.

C.In.

Cl.

Fag.

C.Fag.

Cor. 1

2

3

Trbn. 1

Tuba

T-no

P.

Tamt.

Voc

From the white sand of her the bot - tom up - he rose with an - gry ges - ture, in his wrath he -
Len tröl, a fe - hér ho-mok - röl, dü - hö-sen moz - dul - va kelt föl. Fel - szó - kött, dü -

I.

V. II.

V-le

C.

Cb.

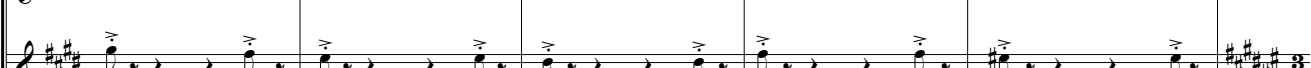
136

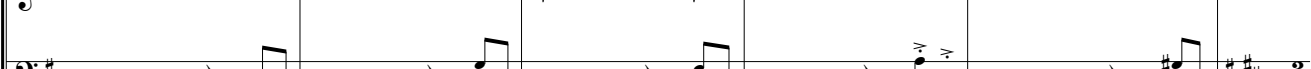
Picc. 

Fl. 

Ob. 

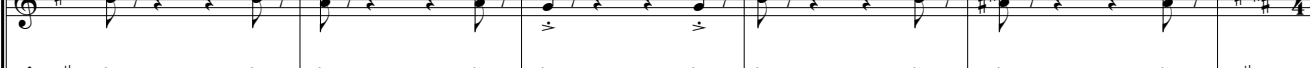
C.In. 

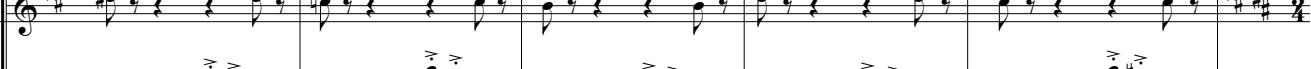
Cl. 

Fag. 

C.Fag. 

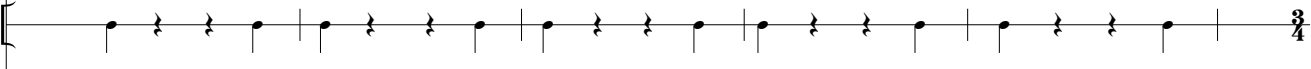
1. Cor. 

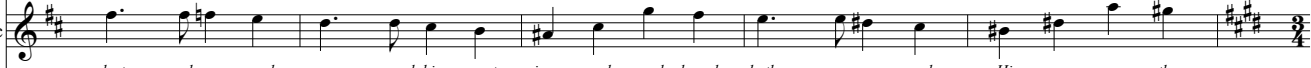
2. Cor. 

3. Cor. 

Trbn. 1. 

Tuba 

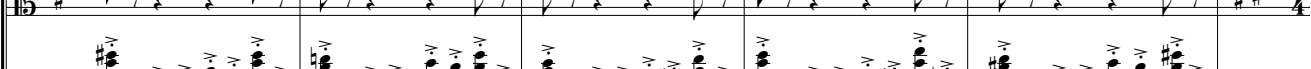
T-no 

Voc. 

1. V. 

II. V. 

V-le 

C. 

Cb. 

dart - ed up - ward, o - pened his great jaws, and swal - lowed both ca - noe and Hi - a - wa - tha.
 hős ha - rag - gal; s nagy szá - ját tát - va be - kap - ta nyír - ke - nus - tól Hi - a - wa - tát.

141 $\text{♩} = 80$ *mp*

C.Fag.

1
2
Cor.

3
Trbn. 1

Tuba

Timp.

P.

Tamt.

Voc.

f *mp*

Down in - to that dark - some cav - ern plunged the head-long
A száj ső - tét o - dú - já - ba fe - jest zu - hant

I
V.
II
V-le

148 *mp*

Fl.

C.In.

Cl.

C.Fag.

Cor. 3

Trbn. 1

Tuba

Timp.

Voc.

p *mp*

Hi - a - wa - tha, found him - self in ut - ter dark - ness, groped a - bout in
Hi - a - wa - ta. Vak - ső - tét - ben, meg - le - pet - ten, e - set - len kö -

p

V. II

V-le

C.

155

Picc.

Fl.

Ob.

Cl.

C.Fag.

Trbn. 1

Tuba

Timp.

G.C.

Voc.

help - less won - der, till he felt a great heart beat - ing, throb - bing in that ut - ter dark - ness.
rül - ma - tat - va nagy ve - ró szí - vet ta - pin - tott, lük - te - tést a vak - só - tét - ben.

I.

V.

II.

V-le

C.

Cb.

162 $\text{♩} = 100$

Picc. mf

Fl. mf

Ob. mf

Cl. mf

Cl.B. mf

Trbn. 1 mp

Trbn. 2 mp

Tuba mp

Timp. mp

T-no mp

T. mp

S. mp

A. mp

T. mp

I. mp

V. mp

II. mp

V-le mp

Hi - a - wa - tha! Hi - a - wa - tha! Hi - a! Hi - a - wa - tha! Hi - a - wa - tha! Hi - a!

Hi - a - wa - tha! Hi - a - wa - tha! Hi - a! Hi - a - wa - tha! Hi - a - wa - tha! Hi - a!

Hi - a - wa - tha! Hi - a - wa - tha! Hi - a! Hi - a - wa - tha! Hi - a - wa - tha! Hi - a!

Hi - a - wa - tha! Hi - a - wa - tha! Hi - a! Hi - a - wa - tha! Hi - a - wa - tha! Hi - a!

166

Cl. Cl.B. Trbn. 1 2 Tuba Timp. T-no T. Voc S. A. T.

mp

And he smote it in his an - ger, with his fist, the heart of Nah - ma, felt the might - y King of Fish - es
 Es dú - hé - ben o - da vá - gott ök - lé - vel a hal szi - re: bor za - dály rán - tot ta görcs - be

Hi - a - wa - tha! Hi - a - wa - tha! Hi - a! Hi - a - wa - tha!
 Hi - a - wa - ta! Hi - a - wa - ta! Hi - a! Hi - a - wa - ta!
 Hi - a - wa - tha! Hi - a - wa - tha! Hi - a! Hi - a - wa - tha!

169

Cl. Cl.B. Trbn. 1 2 Tuba Timp. T-no T. Voc S. A. T.

shud - der through each nerve and fi - bre. And the stir - geon, Mi - she - Nah - ma, gasped and quiv - ered in the wa - ter.
 nagy hal - ki - rály min - den iz - mát, És zi - hált a tok - hal Ná - ma, resz - ke - tett a víz - ben, az - tán

Hi - a - wa - tha! Hi - a! Hi - a - wa - tha! Hi - a! Hi - a - wa - tha! Hi - a! Hi - a - wa - tha!
 Hi - a - wa - ta! Hi - a! Hi - a - wa - ta! Hi - a! Hi - a - wa - ta! Hi - a! Hi - a - wa - ta!
 Hi - a - wa - tha! Hi - a! Hi - a - wa - tha! Hi - a! Hi - a - wa - tha! Hi - a! Hi - a - wa - tha!

173 $\text{♩} = 90$

Fl. *mp*

Ob. *mp*

C.In. *mp*

Cl. *mp*

Cl.B. *mp*

Fag. *mp*

Cor. 1 *ff*

2 *ff*

Tr. 1 *ff*

2 *ff*

Trbn. 1 *ff*

2 *ff*

Tuba *ff*

P. *ff*

Tamt. *ff*

Glk. *mp*

Voc. *mp*

Ar. *ff*

I. *ff*

V. II. *ff*

V-le *ff* non div.

C. *mp*

Cb. *ff*

then was still, and drift - ed land - ward till he grat - ed on the peb - bles.
csend-ben sod - ró - dott az ár - ral, míg ka - vics - ra nem csi - kor - dult.

178 *mp*

Cl.B. *mp*

Fag. *mp*

C.Fag. *mp*

Voc. *mp*

I. *mp*

V. II. *mp*

V-le *mp*

C. *pizz.*

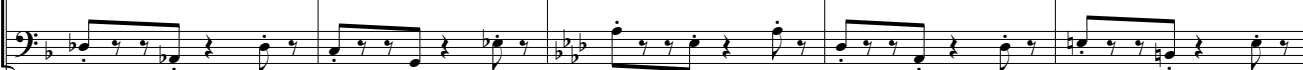
Cb. *pizz.*

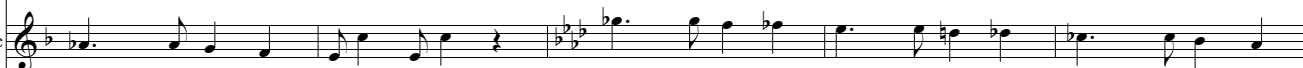
And the wild and clam - orous sea - gulls toiled with beak and claws to - geth - er, made the rifts and o - penings wid - er
non div. Es a lár - más, vad si - rá - lyok küsz - kód - tek csór - rel, ka - rom - mal, szé - le - sebb nyí - lást csi - nál - va

184

CL.B. 

Fag. 

C.Fag. 

Voc. 
in the night - y ribs of Nah-ma, and from per - il and from pris - on, from the bod - y
 Ná - ma nagy bor - dá - i men-tén. És a fog - ság - ból, a vész - ból Tok - hal tes - te

I. 

V. 

II. 

V-le 

C. 

Cb. 

189

CL.B. 

Fag. 

C.Fag. 

Voc. 
of the stur - geon, they re - leased my Hi - a - wa - tha, they re - leased my Hi - a - wa - tha.
 o - dú - já - ból, kí - men - tet - ték Hi - a - wa - tát, kí - men - tet - ték Hi - a - wa - tát.

I. 

V. 

II. 

V-le 

C. 

Cb. 

194 $\text{♩} = 100$

Cl. *mp*

Cl.B. *mp*

Timp. *mp*

Sil. *mp*

Voc.

Three whole days and nights al - ter - nate old No - ko - mis and the sea- gulls stripped the oil - y flesh of Nah- ma, till the
 Nyüz - ták há - rom éj - jel, nap- pal, hol si - rál - yok, hol No - kó - misz o - la - jos hu - sát a hal - nak, mig bor-

Cel. *mp*

V. I. *mp pizz.*

V-le *mp*

C. *mp*

Cb. *mp*



200 *rit.*

Cl. *mp*

Cl.B. *mp*

Trbn. 1 *mp*

Trbn. 2 *mp*

Tuba *mp*

Timp.

Sil.

Voc.

waves washed through the rib- bones, till the waves washed through the rib- bones, till the sea- gulls came no long- er.
 dá - in víz csa - pott át, mig bor - dá - in víz csa-pott át, mig a si - rály- csa - pat el - szállt

Cel.

V. I.

V-le

C.

Cb.

206 $\text{♩} = 90$
mp

Voc
and up - on the sands lay noth - ing but the skel - e - ton of Nah - ma.
s nem ma - radt a ho - mok - par - ton más e - gyéb, csak Ná - ma vá - za.

S
Ooh
U

A
Ooh
U

T
Ooh
U

V.II
mp

V.le
mp

C.
mp

Cb.
mp
arco

210
mp

Cl.B.
mp

Fag.
mp

C.Fag.
mp

Cor. 1
mp

2
mp

Trbn.
mp

1
mp

2
mp

Tuba
mp

Timp.
mp

Tam.
mp

I
mp

V.
mp

II
mp

V.le
mp

C.
mp

Cb.
mp

HIAWATHA'S WOOING

HIAWATA LÁNYKÉRÉSE

$\text{♩} = 100$
p

Flauto

Oboe

Corno Inglese

Clarinetto in B

Clarinetto Basso

Fagotto

Contrafagotto

1
2
3

Corno in F

1
2

Tromba in B

Trombono

Tuba

Timpani

Triangolo

Tamburo

Piatti

Gran Cassa

Silofono

Campane

Voce

Voce

S

A

T

Arpa

Celesta

I

Violini

II

Viole

Celli

Contrabassi

Minnehaha
Minnehaha *mp*

Hiawatha
Hiawata *mp*

«As un - to the bow the cord is, so un - to the man is
„Mint az ijj - i - deg az ijj - hoz, kell a fër - fi - nak az

p *mp*

mp

p *mp*

p *mp*

8

Timp.

P.

Voc.

Voc.

Ar.

I.

V.

II.

V-le

C.

Cb.

wom - an; though she bends him, she o - beys him, though she draws him, yet she fol - lows; use - less each with - out the o - ther! » Thus the
asz - szony: bár haj - lit - ja, an - nak en - ged. Bár fe - szí - ti, vé - le pen - dül, egy - más nél - kül mit sem ér - nek.” If - jü

mf

mf

f

f



13

Fl.

Ob.

Cor. 1

2

Tr. 1

Timp.

P.

Voc.

Voc.

Ar.

C.

Cb.

youth - ful Hi - a - wa - tha said with - in him - self and pon - dered, much per - plexed by var - ious feel - ings, list - less, long - ing, hop - ing, fear - ing, dream - ing
Hi - a - wa - ta e - kép tőp - ren - gett ma - ga - ban foly - vást; lel - két től - ka - var - ta mély - en fé - lénk vágy, kő - zöny, re - mény - ség. Ka - ca -

mp

mf

mp

mf

mp

mf

f

f

mf

mf

f

f

17

Fl.

Ob.

Cor. 1

2

Tr. 1

2

Timp.

P.

Voc.

Voc.

Ar.

C.

Cb.

mp

mf

f

f

still of Min - ne - ha - ha, of the love - ly Laugh - ing Wa - ter, in the land of the Da - co - tahs.
gó Viz volt az ál - ma, a - ma da - ko - ták ho - ná - ból va - ló bá - jos Min - ne - ha - ha.

21

Cor. 1

2

3

Tr. 1

2

Trbn.

Timp.

T.

S.

A.

T.

mf

mf

mf

mf

mf

Thus de - part - ed Hi - a - wa - tha to the land of the Da - co - tahs, to the land of hand - some wom - en through in - ter - mi - na - ble for - ests,
így in - dult el Hi - a - wa - ta mesz - szí da - ko - ták ho - ná - ba, a csi - nos lá - nyok ho - ná - ba; át a mér - he - tet - len er - dőn,

23

mf

Ob.

mf

C.In.

mf

Cl.

mf

Cl.B.

1

2

3

Cor.

1

2

Tr.

Trbn.

Timp.

T.

mf

Sil.

S.

through át un - in - ter - rupt - ed si - lence.

A.

through át un - in - ter - rupt - ed si - lence.

T.

through át un - in - ter - rupt - ed si - lence.

24

$\text{♩} = 120$

mp

Fl.

mp

C.In.

mp

Cl.

mp

Cl.B.

mp

Sil.

mp

Voc.

At the door - way of his wig - wam sat the an - cient Ár - row - mak - er, sat the love - ly Min - ne - ha - ha,
 Wig - wam - já - nak aj - ta - já - ban ült a nyil - ké - szi - tö mes - ter: ült le - á - nya: Ka - ca - gó Viz,
 nyil - hegy - et fent já - s - pis kö - ből, és mel - let - te ra - gyo - gó - an

V-le

mp

C.

mp

Cb.

30

Fl.

Ob.

C.In.

Cl.

Voc.

sat his daugh - ter, Laugh - ing Wa - ter.
üht a bā - jos Min - ne ha - ha.

V.le

C.

Cb.

36

Cor. 1
2

Trbn.

Tuba

Voc.

V. I.

V-le

C.

Cb.

mp

mp

mp

mp

mp

pizz.

pizz.

Minnehaha
Minnehaha

She was think - ing of a hunt - er, young and tall and ver - y hand - some, who one morn - ing, in the Spring - time,
A lány egy va - dász - ra gon - dolt de - li, szá - las if - ju volt az. Jött egy ta - vasz - tá - ji reg - gel,

42

Cor. 1
2

Trbn.

Tuba

Voc.

came to buy her fa-ther's ar-rows. Through their thoughts they heard a foot-step, heard a rus-ling in the branch-es.
aty - já-hoz jött nyi-lat ven-ni. S lám, tű - nõ - dé - sük - re lép - tek, á - gak ne - sze - zé - se hal - lik
with the cán, the deer up - on his shoul- ders, sud - den - ly from a - out the wood - ge - teg - lands
ar cán, hom - lo - kán ki - gyül - va, hir - te - len a ren - the the wood - ge - teg - lands
böl

V. 1

V-le

C.

Cb.

48

Cor. 1 2

Trbn.

Tuba

Voc

and with glow - ing cheek and fore - head,
 és vál - lá - ra ve - tett öz - zel,
 Hi - a - wa - tha stood be - fore them,
 e - lé - jük lép Hi - a - wa - ta.

V. I

V-le

C.

Cb.



53 Tempo I

Cl.

Cl.B.

mp

mp

mp

mp

Voc

Yes, as in a dream she lis - tened to the words of Hi - a - wa - tha, as he talked of old No - ko - mis, who had
 I - gen, mint-ha ál - mot lát - na, úgy fű - lelt Hi - a - wa - tá - ra: gyer - mek - ko - ri daj - ká - já - ról, vén No -

Cel.

mp

V. I

mp pizz.

V-le

mp

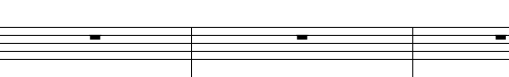
C.

mp arco

Cb.

mp pizz.

59

Cl.   

CL.B. *mp*

Fag. *mp*

C.Fag.

1.
2.
3.
Cor.

Trbn.

Tuba *mp*

Tri.
P. *mp*

Voc

Minnehaha
Minnehaha

Hiawatha
Hiawata

co - tahs.» Thus con - tin - ued Hi - a - wa - tha, and then add - ed, speak - ing slow - ly, «That this peace may
ták közt.» Ily - mó - don szólt Hi - a - wa - ta, az - tán hoz - zá - fűz - te hal - kan: „Hogy a bé - ke

Ar.

V.
I.
II.

V-le

C.

Cb.

CL.B.

Fag.

Tuba

Voc

last for - ev - er, and our hands be clasped more close - ly, and our hearts be more u - nit - ed,
meg - ma - rad - jon, hogy ke - zünk ösz - szébb fo - nód - jon, hogy szí - vünk e - gyütt do - bog - jon,

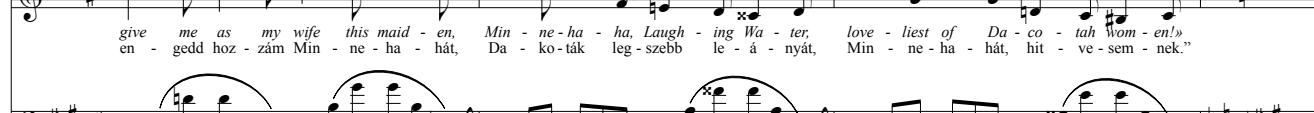
Ar.

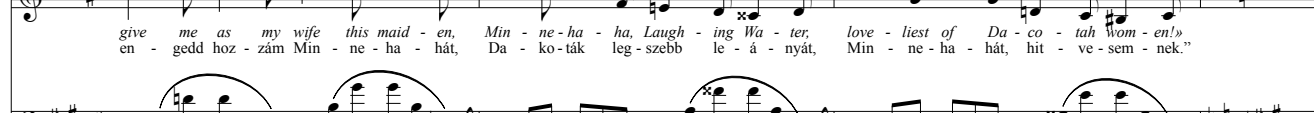
V.
I.
II.

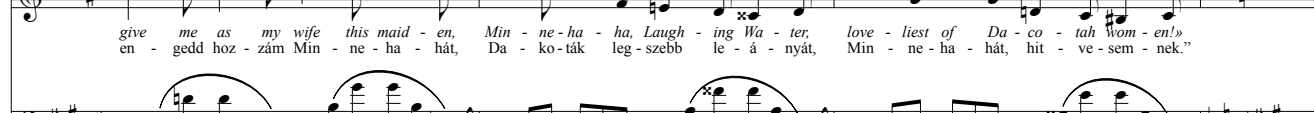
V-le

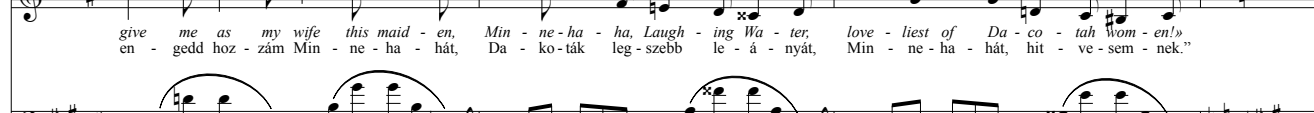
Cb.

76

CL.B.    

Fag.   

Tuba  

Voc    

give me as my wife this maid - en, Min - ne - ha - ha, Laugh - ing Wa - ter, love - liest of Da - co - tah wom - en! »
 en - gedd hoz - zám Min - ne - ha - hát, Da - ko - ták leg - szebb le - á - nyát, Min - ne - ha - hát, hit - ve - sem - nek. »

Ar.   

I. V.  

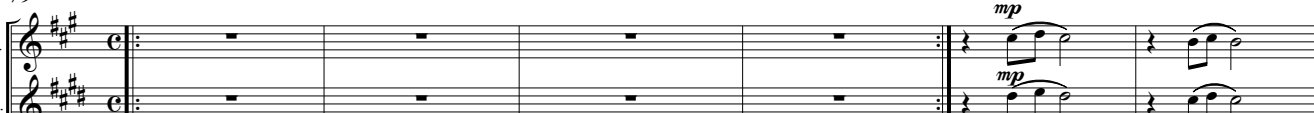
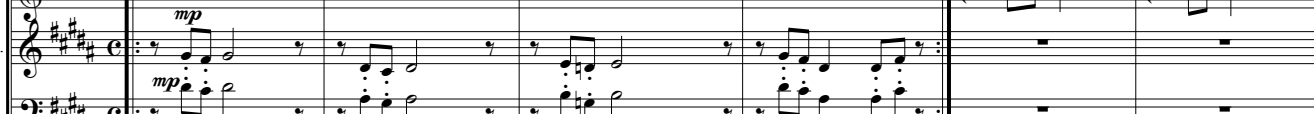
II. V. 

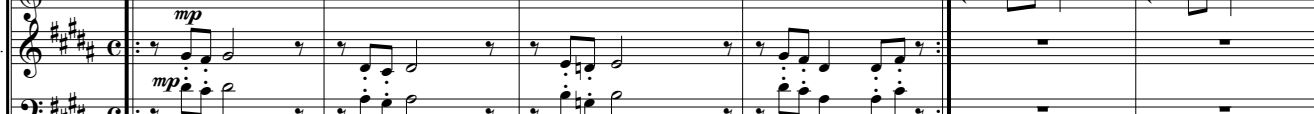
V-le 

C. 

Cb. 

79 $\text{♩} = 120$

Fl.   

C.In.  

Cl.  

CL.B.  

Sil. 

Voc   

father of Minnehaha
 Minnehaha apja

And the an - cient Ar - row mak - er paused a mo - ment ére he an - swered, «Yes, if Min - ne - ha - ha wish - es;
 És az ő - reg nyíl - ké - szí - tő, vá - la - szát fon - tol - va csend - ben, „Le - gyen, hogy - ha ő ki - ván - ja;
 smoked a lit - tle while in si - lence, and made an - swer - y grave - ly: mo - ly: mo - lyan.
 szí - vott e - gyet a pi - pá - ján, eny - nyit mon - dott nagy - ko - mo - lyan.

V-le  

C.  

Cb.  

85

Fl.   

Ob.  

C.In.  

Cl.  

Voc 

Let your heart speak, Min - ne - ha - ha! »
 szólj szí - ved sze - rint le - á - nyom!

V-le 

C. 

Cb. 

91

Cor. 1 2 *mp*

Trbn. *mp*

Tuba *mp*

Voc *mp*

And the love - ly Laugh - ing Wa - ter seemed more love - ly as she stood there, nei - ther will - ing nor re - luc - tant,
Bá - jos Ka - ca - gó Viz ek - kor még sok - kal - ta bá - jo - sabb lett, a - hogy ment Hi - a - wa - tá - hoz,

V. I *mp* arco

V-le *mp*

C. *mp* pizz.

Cb. *mp* pizz.

97

Cor. 1 2

Trbn.

Tuba

Voc *mf*

as she went to Hi - a - wa - tha, soft - ly took the seat be - side him, while she said, and blushed to say it,
sem nem fut - va, sem sza - bód - va; meg - szó - lalt s pi - rul - va mond - ta: „Légy a hit - ve - sem, kö - vet - lek!”
Thus it was he won the daugh - ter of the an - cient Ar - row - mak - er, nyát,
igy kér - te meg Hi - a - wa - ta ő - reg nyil - ké - szí - tő lá - nyát,

V. I *mf*

V-le *mf*

C.

Cb.

103

Cor. 1 2

Trbn.

Tuba

Timp.

P.

Voc *mp*

«I will fol - low you, my hus - band!» Pleas - ant
Igy e - sett a le - any - szer - zés, Ked - ves
in the land of the Da - co - táhs! Hiawatha
a da - ko - ták mesz - sze föld - jén. Hiawata *mp*

V. I

V-le

C.

Cb.

108 **Tempo I**
mf

Timp.

P.

Voc

was the jour-ney home - ward, through in - ter - mi - na - ble for - ests, o - ver mead-ow, o - ver moun-tain, o - ver riv - er, hill, and hol-low. Short it
volt az út ha - zá - ig át a mér-he - tet - len er - dőn, át a ré - ten, hegy - vi - dé - ken, völ-gyön, dom-bon és fo - lyó-kon. No - ha

Voc

was the jour-ney home - ward, through in - ter - mi - na - ble for - ests, o - ver mead-ow, o - ver moun-tain, o - ver riv - er, hill, and hol-low. Short it
volt az út ha - zá - ig át a mér-he - tet - len er - dőn, át a ré - ten, hegy - vi - dé - ken, völ-gyön, dom-bon és fo - lyó-kon. No - ha

Ar.

mp

V. I

mp

V. II

mp

V-le

mp arco

C.

mp arco

Cb.

114

Fl.

Ob.

Cor. I

Cor. II

Tr. I

Timp.

P.

Voc.

Voc.

Ar.

V. I

V. II

V-le

C.

Cb.

seemed to Hi - a - wa - tha, though they jour-neyed ver - y slow - ly, though his pace he checked and slackened to the steps of Laugh-ing Wa-ter. From the

las - san telt az út - juk, rö - vid - let - te Hi - a - wa - ta, bár - ha lép - te Ka - ca - gó Viz ap-ró lép - te - it kö-vet-te. Az ég -

120

Fl.

Ob.

Cor. 1
2

Tr. 1

Timp.

P.

Voc

sky the sun be - nig - nant looked up - on them through the branch - es, say - ing to them, «O my chil - dren,
bolt - ról a ke - gyes nap lom - bok rá - csa közt le - néz - ve így be - szélt: „Sze - ret - ni nap - fény -
sky the moon looked at them, filled the lodge with mys - tic splen - dors, whis - pered to them, «O my chil - dren, day is rest - less, night is qui - et,
zett a hold is rá - juk, sát - ruk tit - kos fény - be von - va: szólt: - „A nap - pal nyug - ta - lan - ság, - hi - ve - im, - az éj nyu - gal - mas.

Voc

sky the sun be - nig - nant looked up - on them through the branch - es, say - ing to them, «O my chil - dren,
bolt - ról a ke - gyes nap lom - bok rá - csa közt le - néz - ve így be - szélt: „Sze - ret - ni nap - fény -
sky the moon looked at them, filled the lodge with mys - tic splen - dors, whis - pered to them, «O my chil - dren, day is rest - less, night is qui - et,
zett a hold is rá - juk, sát - ruk tit - kos fény - be von - va: szólt: - „A nap - pal nyug - ta - lan - ság, - hi - ve - im, - az éj nyu - gal - mas.

Ar.

C.

Cb.



124

Camp.

S

A

T

V. II

V. le

C.

Cb.

love is sun - shine, hate is shad - ow, life is
hi ve - im, - gyü - löl - ni ár - nyék.
man im - pe - rious, wom - an fee - ble;
Férj pa - ran - csol gyen - ge nő nek, nek, Am az
love is sun - shine, hate is shad - ow, life is
hi ve - im, - gyü - löl - ni ár - nyék.
man im - pe - rious, wom - an fee - ble;
Férj pa - ran - csol gyen - ge nő nek, nek, nek, half is
love is sun - shine, hate is shad - ow, nek,
hi ve - im, - gyü - löl - ni ár - nyék.
man im - pe - rious, wom - an fee - ble;
Férj pa - ran - csol gyen - ge nő nek, nek, nek, en - ged

140

Cl. *mp*

Cl.B. *mp*

Timp. *mp*

Sil. *mp*

Voc. *Nokomis*
Nokómisz *mp*

Thus it was they jour - neyed home - ward; thus it was that Hi - a - wa - tha to the lodge of old No - ko - mis brought the
 Így u - taz - tak ök ha - zá - ig, így vit - te be Hi - a - wa - ta vén No - kó - misz haj - lé - ká - ba csil - lag,

Cel. *mp*

V. I. *mp pizz.*

V-le *mp*

C. *mp*

Cb. *mp pizz.*

[illegible]

151

Ob.

Cl.

Cl.B.

Fag.

Cor. 1

2

Tr.

1

2

Timp.

S.

Wa - ter, Min - ne ha - ha, Laugh - ing Wa - ter, hand - som est of all the wom - en
gó Viz, Min - ne ha - ha, Ka - ca - gó Viz, a lá - nyok leg - csi - no - sa - bbja,

A.

Wa - ter, Min - ne ha - ha, Laugh - ing Wa - ter, hand - som est of all the wom - en
gó Viz, Min - ne ha - ha, Ka - ca - gó Viz, a lá - nyok leg - csi - no - sa - bbja,

T.

Wa - ter, Laugh - ing Wa - ter, of all the wom - en
gó Viz, Ka - ca - gó Viz, Ka - ca - gó Viz,

V.

I.

II.

V-le

C.

arco

Cb.

arco

156

Fl.

Ob.

C.In.

Cl.

Cl.B.

Cor.

Tr.

Trbn.

Tuba

Timp.

P.

S.

A.

T.

Ar.

V.

II.

V-le

C.

Cb.

in mesz - the land of the Da - co - tahs, hó - ná - ból,
in mesz - the land of the Da - co - tahs, the Da - co - tahs, in the csi land of hand - some wom - en.
in mesz - the land of the Da - co - tahs, the Da - co - tahs, in the csi land of hand - some wom - en.
in mesz - the land of the Da - co - tahs, the Da - co - tahs, in the csi land of hand - some wom - en.
in mesz - the land of the Da - co - tahs, the Da - co - tahs, in the csi land of hand - some wom - en.

161

PICTURE-WRITING

A KÉPÍRÁS

$\text{♩} = 100$

Piccolo

Flauto

Oboe

Corno Inglese

Clarinetto in B *mp*

Clarinetto Basso *mp*

Fagotto

Contrafagotto

Corno in F 1 *mp*
2
3

Tromba in B 1
2

Trombono

Tuba

Timpani

Triangolo

Tamburino

Tamburo

Piatti

Tam tam

Voce *mp*
Hiawatha
Hiawata

Arpa

Violini I

Violini II

Viole *mp*

Celli *mp*

Contrabassi *mp*

«Lo! how all things fade and per-ish! from the mem-ory of the
„Hogy fa-kul - nak mind a dol-gok! Ő - re-ge - ink em-lé -

6

Cl.

Cl.B.

Cor. 1 2

Voc
old men pass a-way the great tra-di-tions, the a-chieve-ments of the war-riors,
 ké - böl Pusz - tul - nak a ha-gyo-má-nyok: har - co - sok bá - tor tet - te.

V-le

C.

Cb.

11 *mf*

Cl.B.

Fag.

Voc
great men die and are for-got-ten, wise men speak; their words of wis-dom
 A nagy em - be - rek ki - dől - nek, bölcs szá - vu - kat el - fe - lej - tik.

I

V. II

C.

Cb.

15

Cl.B.

Fag.

Voc
per-ish in the ears that hear them, do not reach the gen-er-a-tions
 Sza - vuk a fü - lek - ben el - vesz, nem hall - ják a nem - ze - dé - kek,

I

V. II

C.

Cb.

18 *mp*

Cl. *mp*

Cl.B. *mp*

Cor. 1 2 *mp*

Voc

that, as yet un - born, are wait - ing in the great, mys - te - rious dark - ness of the speech - less days that shall be!

a - me - lyek még szü - le - tet - len, rej - tel - mes ső - tét - ben vár - nak né - ma, el - jö - vő na - pok - ra.

V-le *mp*

C.

Cb.

24 *ff* *p*

C.Fag. *ff* *p*

Cor. 1 2 *p*

Cor. 3 *p*

Trbn. *ff* *p*

Tuba *ff* *p*

Timp. *ff* *p*

P. *ff*

Tamt. *ff*

Voc *p*

On the grave - posts of our fa - thers are no signs, no fig - ures paint - ted; who are in those

A - tyá - ink sír - ján, a fej - fán nin - cse - nek je - lek, ro - vá - sok nem tud - juk, kit

I. *ff*

V. *ff*

II. *ff*

V-le *ff*

32 *f*

C.Fag. *f*

Cor. 1 *f*

Cor. 2 *f*

Tr. 1 *f*

Tr. 2 *f*

Trbn. *f*

Tuba *f*

Timp. *f*

Voc. *f*

graves we know not, on - ly know they are our fa - thers.»
 rejt a sir - domb, csak tud-juk, hogy ő se - ink - ök.”

V. I *f*

V. II *f*

V-le *f*



35 *mp*

Fl. *mp*

Ob. *mp*

Cl. *mp*

T-no *mf*

Voc. *mf*

Soprano solo
 Szoprán szóló *mf*

Thussaid Hi - a - wa - tha, walk - ing in the sol - i - tar - y for - est, pondering, mus - ing in the for - est, on the wel - fare of his peo - ple.
 Így be - szél - t ma - gá - nyos er - dőn sé - tál - gat - va Hi - a - wa - ta, így tő - nő - dött a va - don - ban, így tőp - ren - gett né - pe hasz - nán.

Ar. *mf*

V. I *mf*

V. II *mf*

V-le *mf*

C. *mf*

Cb. *mf*

39

mf

CL.B. *mf*

Fag. *mf*

Voc.

From his pouch he took his col - ors, took his paints of dif - ferent col - ors,
Majd zse - bé - böl kü - lön - fë - le fes - té - ket, szí - nest e - melt ki,

V. I

V. II

C. *mf*

Cb. *mf*

43

C.Ing. *mp*

Cl. *mp*

CL.B.

Fag.

Tr. 1 *mp*

Tr. 2

Voc.

on the smooth bark of a birch-tree paint - ed man - y shapes and fig - ures, won - der - ful and mys - tic fig - ures,
s ve-lük sí - ma nyir-fa - háncs - ra fes - tett sok a - la - kot, áb-rát: cso - dás és rej - té - lyes áb - rát,

V. I

V. II

V-le *mp*

C. *mp*

Cb. *mp*

48

C.Ing.

Cl.

Tr. 1

Tr. 2

Voc.

and each fi - gure had a mean - ing, each some word or thought sug - gest - ed.
s egy- egy szó vagy gon - do - lat - ként min - den áb - ra mást je - len - tett.

V-le

C.

Cb.

52

Fl. *mp*

Ob. *mp*

C.Ing. *mp*

Cl. *mp*

Cl.B. *mp*

Fag. *mp*

C.Fag. *mp*

T-no *mp*

T. *mp*

Voc. *mp*

Life and Death he drew as cir - les, life was white, but Death was dark - ened; sun and moon and stars he paint - ed,
A ha - lál - nak fe - ke - te kört, É - let - nek fe - hé - ret raj - zolt -; s raj - zolt em - bert, ha - lat, hül - löt,

55

Fl.

Ob.

C.Ing.

Cl.

Cl.B.

Fag.

C.Fag.

T-no

T.

Voc.

man and beast, and fish and rep - tile, for - ests, moun - tains, lakes, and riv - ers. For the earth he drew a straight line,
csil - la - go - kat, na - pot, hol - dat, Ta - vat, fo - lyót, he - gyet, er - döt. E - gye - nest hú - zott a föld - nek,

58

Fl.

Ob.

C.Ing.

Cl.

Cl.B.

Fag.

C.Fag.

T-no

T.

Voc.

for the sky a bow a - bove it. All these things did Hi - a - wa - tha show un - to his won - dering peo - ple,
í - vet raj - zolt rá az ég - nek. Né - pe cso - dá - já - ra mind - ezt meg - mu - tat - ta Hi - a - wa - ta.

61

mf

Picc. *mf*

Ob.

C.Ing.

Cl.

Fag.

C.Fag.

Tri.

T-no

T.

Voc

and in - ter - pret - ed their mean - ing.
Tol - má - csolt min - den je - len - tést.

Nor for - got - ten was the Love - Song,
S meg - ma - radt a sze - re - lem - dal,

Ar.

mf

V. I *mf* *pizz.* *arco*

V. II *mf* *pizz.*

V-le *mf* *pizz.* *arco*

C. *mf* *pizz.* *arco*

Cb. *mf* *pizz.* *arco*

64

Picc.

Voc

the most subtle of all med - i - cines, the most po - tent spell of mag - ic, dan - gerous more than war or hunt - ing! Thus the Love - Song was re - cord - ed,
or - vos - szá - gok leg - kü - lönb - je, a leg - bá - jo - löbb va - rázs - lat, mely a fégy - ver - nél is ár - több. Így ír - ták a sze - re - lem - dalt,

Ar.

V. I

V. II

C.

Cb.

68

Picc.

Voc.

Ar.

V.

II

C.

Cb.

sym- bol and in- ter- pre- ta- tion. First a hu- man fig- ure stand- ing, paint- ed in the bright- est scar- let; 't is the lov- er, the mu- si- cian,
im a jel- kép és je- len- tés. E- löl egy a- lak fe- szí- tett ra- gyo- gó skar- lát- ru- há- ban; ő a sze- re- tő, a dal- nok,

72

Picc.

Voc.

Ar.

V.

II

C.

Cb.

Hiawatha
Hiawata

Soprano solo
Szoprán szóló

't is the lov- er, the mu- si- cian, and the mean- ing is, «My paint- ing makes me power- ful o- ver oth- ers.» Next the maid- en on an is- land,
ő a sze- re- tő, a dal- nok. Je- len- té- se: „Ez az í- rás Min- de- nek fe- lett e- rőt ád.” Egy le- ány kö- vet- ke- zett most,

76

Picc.

Voc.

Ar.

V.

II

C.

Cb.

Hiawatha
Hiawata

in the cen- tre of an Is- land; and the song this shape sug- gest- ed was, «Though you were at a dis- tance,
szi- get kö- ze- pé- ben áll- va. Ez az áb- ra ezt su- gall- ta: „Tő- lem bár- mi mesz- sze men- nél,

79 *mf*

Fl. *mf*

C.Ing. *mf*

Voc

such the spell I cast up - on you, such the mag - ic power of pas - sion, I could straight - way draw you to me!»
 úgy ve - tem rád szen - ve - dé - lyem e - re - jét, bú - vös va - rá - zsát, hogy nyom - ban hoz - zám kö - töz - lek.»

Ar.

C.

Cb.

83

Fl. *mf*

Ob. *mf*

C.Ing. *mf*

Cl. *mf*

Soprano solo
Szoprán szóló

Voc

And the last of all the fig - ures was a heart with - in a cir - cle, drawn with - in a mag - ic cir - cle; and the im - age
 Majd u - tol - só áb - ra - kép - pen volt egy szív, egy kör - be - raj - zolt, egy va - rá - zsos, kör - be - zárt szív; és ez a kép

Ar.

C.

Cb.

88

C.Ing.

Cl.

Hiawatha
Hiawata

Voc

had this mean - ing: «Na - ked lies your heart be - fore me, to your na - ked heart I whis - per!»
 ezt su - gall - ta: - „Szi - ved tisz - tán áll e - lőt - tem, tisz - ta szi - ved - hez be - szé - lek.»

Soprano solo
Szoprán szóló

Ar.

C.

Cb.

93

mp

Cl.

Cl.B.

Cor. 1
2

Voc

mp

Thus it was that Hi - a - wa - tha, in his wis - dom, taught the peo - ple all the mys - ter -
 így e - sett, hogy Hi - a - wa - ta böl - csen ki - ok - tat - ta né - pét fes - tés min - den

V-le

mp

C.

mp

Cb.



98

Cl.

Cl.B.

Fag.

Cor. 1
2

Voc

mf

ies of painting, all the art of Picture-Writ - ing, on the smooth bark of the birch - tree, on the white skin of the rein - deer,
 rej-tel-mé - re, kép - i - rás mű-vé-sze - té - re. Si-ma-kér - gű nyír-fa - hán - csán, rén-szarvas hó-szi-nű bő - rén,

I

V.

II

V-le

C.

mf

Cb.

mf

105

Picc. *ff*
 Fl. *ff*
 Ob. *ff*
 Cl. *ff*
 Cl.B. *ff*
 Fag. *f*
 C.Fag. *ff*
 Cor. 3 *f*
 Tr. 1 2 *f*
 Trbn. *f*
 Tuba *f*
 Timp. *f*
 Voc.
 I. *f*
 V. II. *f*
 V-le *f*
 C. *ff*
 Cb. *ff*

on the grave- posts of the vil - lage.
 fej - fa lap - ján, te - me - tő - ben.

THE GHOSTS A KÍSÉRTETEK

$\text{♩} = 100$

The musical score is for a symphonic work titled 'THE GHOSTS A KÍSÉRTETEK'. It is in 3/4 time with a tempo of 100 beats per minute. The key signature has two flats (B-flat and E-flat). The score includes parts for a large orchestra and a vocal soloist.

Instrumentation:

- Woodwinds:** Piccolo, Flauto, Oboe, Corno Inglese (English Horn), Clarinetto in B, Clarinetto Basso, Fagotto, Contrafagotto.
- Brass:** Corno in F (3 parts), Tromba in B (2 parts), Trombono (2 parts), Tuba.
- Timpani and Percussion:** Timpani, Tamburino, Tamburo, Piatti, Tam tam, Glockenspiel, Campana.
- Strings:** Violini I & II, Viole, Celli, Contrabassi.
- Voice:** Soprano solo (Szoprán szóló).

Key Musical Features:

- Measures 1-6:** The woodwinds and brass sections have melodic lines. The Corno Inglese and Tromba in B parts are marked *mf* (mezzo-forte). The strings play a rhythmic pattern.
- Measure 7:** A vocal soloist enters with the melody, marked *mp* (mezzo-piano). The lyrics are: "One dark eve-ning, af - ter sun- down, in her / Egy es - te, nap - nyug - ta mul- tán Ka- ca -".
- Measures 8-10:** The vocal soloist continues the melody, with the orchestra providing harmonic support.



15

Fag. *mp*

Cor. 1 *mp*

Cor. 3

Trbn. 1 *mp*

Trbn. 2 *mp*

Tuba *mp*

Voc.

for vár - the steps of Hi - a - wa - tha home-ward from the hunt re - turn - ing.
ta Hi - a - wa - ta jöt - tét, vár - ta Hi - a - wa - ta jöt - tét.

C. *mp pizz.*

Cb. *mp pizz.*

23

This musical score page contains measures 23 through 27. The instruments and parts are: C.I.B. (Cello/Double Bass), C.Fag. (Cello/Double Bass), Tuba, Voc (Vocal), Voc (Vocal), V. I (Violin I), V. II (Violin II), V-le (Viola), C. (Cello/Double Bass), and Cb. (Contrabass). The vocal parts have lyrics in English and Hungarian. The instrumental parts include triplets and sustained notes.

C.I.B.

C.Fag.

Tuba

Voc

bright-er glowed the
perc - re fel - iz -

fire a mo-ment,
zott a tűz-fény,

and a mo - ment swerved the smoke- wreath,
a füst - osz - lop fél - re haj - lott;

as two wom -
két hí - vást

Voc

bright-er glowed the
perc - re fel - iz -

fire a mo-ment,
zott a tűz-fény,

and a mo - ment swerved the smoke- wreath,
a füst - osz - lop fél - re haj - lott;

as two wom -
két hí - vást

V. I

V. II

V-le

C.

Cb.

28

Cl.B.

C.Fag.

Tuba

Voc
en enter-ed soft - ly, passed the door - way un-in-vit - ed, with-out word of sal - u - ta - tion, with-out sign of rec - og - ni - tion,
se vá - ró asz - szony lé - pett át pu - hán az aj - tón, üd - vöz - lő kö - szön - tés nél - kül, ben - ti - ek - re rá se néz - ve,

Voc
en enter-ed soft - ly, passed the door - way un-in-vit - ed, with-out word of sal - u - ta - tion, with-out sign of rec - og - ni - tion,
se vá - ró asz - szony lé - pett át pu - hán az aj - tón, üd - vöz - lő kö - szön - tés nél - kül, ben - ti - ek - re rá se néz - ve,

I.

V.

II.

V-le

C.

Cb.



35

Cl.B.

C.Fag.

Tuba

Voc
sat down in the far - thest cor - ner, crouch - ing low a - mong the shad - ows.
tá - vo - li sa - rok - ba ül - tek, ki - csi árny - ként le - gug - gol - tak.

Voc
sat down in the far - thest cor - ner, crouch - ing low a - mong the shad - ows.
tá - vo - li sa - rok - ba ül - tek, ki - csi árny - ként le - gug - gol - tak.

I.

V.

II.

V-le

C.

Cb.

40 $\text{♩} = 80$

Cl. *p*

Cl.B. *p*

Tamt. *mp*

Camp. *mp*

Voc. *mp* *Soprano solo*
Szoprán szóló

Was it the wind a - bove the smoke- flue, mutter - ing down in - to the wig - wam? Was it the owl, the Ko - ko - ko - ho,
Szél volt az, a - mely a wig - wam kúr - tó - jén át be - sü - ví - tett? Vagy bús ba - goly: ko - ko - ko - ho

S. *mp*
Mm
Mm

A. *mp*
Mm
Mm

T. *mp*
Mm
Mm

I. *mp*

V. *p*

II. *p*

V-le *p*

C. *mp*

Cb. *mp* arco

44

Picc. *ff*

Fl. *ff*

Ob. *ff*

Cl. *ff*

Cl.B. *ff*

Fag. *ff*

C.Fag. *ff*

Cor. 1 *mp*

2 *mp_{a2}*

Tr. 1 *mp*

2

Trbn. 1

Timp. *mf*

T. *mf*

P. *mf*

Camp.

Voc. *mf*

S.

A.

T.

V. I. *ff*

V. II. *ff*

V-le. *ff*

C. *ff mp*

Cb. *ff mp*

the Voice of Ponemah
A Ponim hangja

hoot-ing from the dis-mal for-est? Sure a voice said in the si-lence:
hu-ho-gott a ren-ge-teg-ben? Va-ló, hogy hang kélt a csend-ből

«These are corps-es clad in gar-ments, these are ghosts
„E-zek itt ru-hás-ha-lot-tak: jöt-tek kí-

49

ff

C.Fag.

ff

1
2
Cor.

ff

Tr. 1
2

ff

Trbn. 1

mp

ff

Tuba

p

Timp.

f

P.

f

Tamt.

ff

p

Voc

that come to haunt you, from the king - dom of Po - ne - mah, from the land of the Here - af - ter! »
 sér - tő - i - tek - ként ni - ma bi - ro - dal - má - ból, mesz - szí más - vi - látg hó - ná - ból.”

ff

p

I
V.

ff

p

II

ff

p

V-le

ff

p

C.

ff

p

Cb.



59

p

C.Ing.

p

Cl.

p

Cl.B.

p

Fag.

p

1
2
Cor.

p

3

p

Trbn. 1

p

Tamt.

67 $\text{♩} = 100$ *mf*

Cl. *mf*

Cl.B. *mf*

Trbn. 1 *mp*

Trbn. 2 *mp*

Tuba *mp*

Timp. *mp*

T-no *mp*

T. *mp*

Voc *mp* *Soprano solo Szoprán szóló*

Home-ward now came Hi - a - wa - tha from his hunt - ing in the for - est, with the snow up-on his tress-es, and the red deer on his shoul- ders.
 Va - don - ból, a va - dá - szat-ról ek - kor tért meg Hi - a - wa - ta. Fürt - je - in a hó po - rá - val, vő - rös szar - vas - sal a vál - lán.

71 $\text{♩} = 80$ *mp*

Cor. 1 *mp*

Cor. 2 *mp*

Trbn. 1 *mp*

Tuba *mp*

Voc *mp* *Minnehaha Minnehaha*

At the feet of Laugh- ing Wa - ter down he threw his life - less bur - den; no - bler, hand - som - er she thought him,
 Ka - ca - gó Viz lá - ba mel lé o - da - rak - ta bé - na ter - hét. „Dél- ce - gebb - el - mél - ke - dett az

V. I *mp*

V-le *mp pizz.*

C. *mp pizz.*

Cb. *mp pizz.*

77 *mf*

Cor. 1 *mf*

Cor. 2 *mf*

Trbn. 1 *mf*

Tuba *mf*

Voc *mf*

than when first he came to woo her, first - threw down the deer be - fore her, as a to - ken
 mint a - mi - kor ud - va - rol - va e lö - ször ho - zott egy ő - zet; hoz - ta vá - gyó -

V. I *mf*

V-le *mf*

C. *mf*

Cb. *mf*

82

Cor. 1 2

Trbn. 1

Tuba

Voc

of das his wish - es, as a prom - ise of the fu - ture, ul."

V. 1

V-le

C.

Cb.

87 $\text{♩} = 100$ *mf*

Cl.

Cl.B.

Trbn. 1 2

Tuba

Timp.

T-no

T.

Voc

Soprano solo
Szoprán szóló

mp

Then he turned and saw the strang - ers, cower - ing, crouch - ing with the shad - ows; said with - in him - self, «Who are they?»
S meg - for - dul - va Hi - a - wa - ta lát - ta a két fur - csa ár - nyat, „Kik e - zek? - kér - dez - te né - mán

90

Cl.

Cl.B.

Trbn. 1 2

Tuba

Timp.

T-no

T.

Voc

But he question - ed not the strang - ers, on - ly spake to bid them wel - come to his lodge, his food, his fire - side.
ám - de mit se kér - ve szá - mon, üd - võ - zöl - te, hív - ta õ - ket é - te - lé - hez, tűz - he - lyé - hez.

94

C.Fag. *mp* 3

Tuba *mp*

Voc *mp* 3
Ghost 1
 Kísértet 1.
 When the eve - ning
 Mi - kor es - te
 meal was read - y,
 meg - sü - töt - ték
 and the deer had
 és fel - osz - tot
 been di - vid - ed,
 ták a szar - vast,

Voc *mp* 3
Ghost 2
 Kísértet 2.
 When the eve - ning
 Mi - kor es - te
 meal was read - y,
 meg - sü - töt - ték
 and the deer had
 és fel - osz - tot
 been di - vid - ed,
 ták a szar - vast,

V. I *mp* e t.c.

V. II *mp* e t.c.

V-le *mp* e t.c.

C. *mp* arco e t.c.

Cb. *mp* pizz. 3

98

C.Fag. 3

Tuba

Voc 3
 both the pal - lid
 jött a két ven
 guests, the strang - ers,
 dég u - gor - va,
 spring - ing from
 sá - pad - tan
 a - mong the shad - ows,
 a fél - ho - mály - ból,
 seized up - on
 s fog - ta a
 the choic - est por - tions,
 leg - i - ze - sebb részt:

Voc 3
 both the pal - lid
 jött a két ven
 guests, the strang - ers,
 dég u - gor - va,
 spring - ing from
 sá - pad - tan
 a - mong the shad - ows,
 a fél - ho - mály - ból,
 seized up - on
 s fog - ta a
 the choic - est por - tions,
 leg - i - ze - sebb részt:

V. I

V. II

V-le

C.

Cb. 3

104

C.Fag.

Tuba

Voc
 seized the white fat of the roe-buck, set a-part for Laugh-ing Wa-ter; with-out ask-ing, with-out thank-ing, flit-ted back a-
 -a-mit min-dig fél-re-rak-tak Hi-a-wa-ta asz-szo-nyá-nak, - ké-re-lem és há-la nél-kül s visz-sza-reb-ben-

Voc
 seized the white fat of the roe-buck, set a-part for Laugh-ing Wa-ter; with-out ask-ing, with-out thank-ing, flit-ted back a-
 -a-mit min-dig fél-re-rak-tak Hi-a-wa-ta asz-szo-nyá-nak, - ké-re-lem és há-la nél-kül s visz-sza-reb-ben-

I

V.

II

V-le

C.

Cb.

111

C.Fag.

Cor.
 1
 2
 3

Trbn. I

Tuba

Voc
 Minnehaha Hiawatha
 Minnehaha Hiawata
 mong the shad-ows in the cor-ner of the wig-wam. Laugh-ing Wa-ter made no ges-ture, not a word spake Hi-a-wa-tha,
 tek a wig-wam árny-ta-kar-ta szög-le-té-be. Min-ne-ha-ha meg se moc-cant, szót se szolt rá Hi-a-wa-ta,

Voc
 mong the shad-ows in the cor-ner of the wig-wam.
 tek a wig-wam árny-ta-kar-ta szög-le-té-be.

I

V.

II

V-le

C.

Cb.

119

Fl.

Ob.

Cl.

Cl.B.

Voc

Nokomis
Nokómisz

not a - mo - tion made No - ko - mis; not a change came o'er their fea - tures;
vén No - kó - misz meg se rez - zent, vál - to - zat - lan volt az ar - cuk;

Hiawatha
Hiawata

not a change came o'er their fea - tures;
vál - to - zat - lan volt az ar - cuk;

Cel.

V-le

C.

Cb.

mp arco



123

Fag.

C.Fag.

Voc

Minnehaha
Minnehaha

on - ly Min - ne - ha - ha soft - ly whis - pered, say - ing, «They are fam - ished; let them do what best de - lights them,
csak Ka - ca - gó Viz su - sog - ta pu - hán: „Oly ki - é - he - zet - tek, hadd te - gyék, a - mit ki - ván - nak,

I.

V.

II.

V-le

C.

Cb.

mp pizz.

129

Fag.
 C.Fag.
 Cor. 1
 2
 Tr. 1
 2
 Tuba
 Voc
 I.
 V.
 II.
 V-le
 C.
 Cb.

let them eat, for they are fam - ished, let them eat, for they are fam - ished.»
 e - gye - nek, hisz oly e - sen - dök! E - gye - nek, hisz oly e - sen - dök!

133 $\text{♩} = 80$

Fl.
 C.Ing.
 Cl.B.
 Fag.
 Tr. 1
 2
 Glk.
 Voc
 I.
 V.
 II.
 V-le
 C.
 Cb.

Soprano solo
 Szoprán szóló
 Man - y a day - light dawned and dark - ened, man - y a night shook off the day - light as the pine shakes
 Sok-szor jött a haj - nal, al - kony, vir - ra - dat sok éjt le - rá - zott, mint a-hogy fe -

137

Fl.

C.Ing.

Fag.

Tr. 1
2

Glk.

Voc

off the snow-flakes from the mid - night of its branch-es; day by day the guests un-mov-ing sat there si-lent in the wig-wam.
nyő - fa ráz - za gal-lyá - ról a ha - vat éj - jel, s a ven-dé-gek nap - ról nap-ra moz - du - lat - lan, szót-lan ül - tek.

I.
V.
II.

V-le

C.

Cb.



141

Cor.

Trbn.

Timp.

Camp.

Voc

p

Once at mid-night Hi-a - wa-tha, ev - er wake-ful, ev - er watch-ful, in the wig-wam, dim - ly light-ed by the brands that still were burn-ing.
Egy éj - fél - kor Hi-a - wa-ta a min - dig fi - gyel-mes, é - ber, pis - lo - gó pa - rázs- sze-mek-től fél - ho - má - lyos wig-wam já - ban



150

Cor.

Trbn.

Timp.

Camp.

Voc.

From his couch rose Hi - a - wa - tha, from his shag - gy hides of bi - son, pushed a - side the deer - skin cur - tain, saw the pal - lid guests, the shad - ows,
Nyom - ban föl - kelt fek - he - lyé - ről a bo - zon - tos bő - lény - pré - m - ről; őz - bör - fűg - gönyt fél - re - von - va á - gyu - kon sá - padt - me - red - ten

164

Cl. *subito p*

Cl.B. *subito p*

Cor. 1 *subito p*

Cor. 2 *subito p*

Cor. 3 *subito p*

Tr. 1 *subito p*

Tr. 2 *subito p*

Trbn. 1 *p*

Timp. *p*

Camp. *p*

Soprano solo
Szoprán szóló

Voc. *p*

Then the shad - ows ceased from weep - ing, ceased from sob - bing and la - ment - ing, and they said, with gen - tle voic - es:
Ek - kor fel - hagy - tak az ár - nyak a si - ral - más zo - ko - gás - sal, gyön - géd han - gon így fe - lel - tek:

S.

A.

T.

V. I.

V. II.

V-le.

C.

Cb.

167

Trbn. 1 *mp*

Tuba *mp*

Timp. *mp*

Camp. *mp*

Ghost 1
Kisértet 1. *mp*

Voc. *mp*

«We are ghosts of the de - part - ed. From the re - alms of Chi - bia - bos
„A - zok szel - le - me va - gyunk mi, kik egy - kor ve - le - tek él - tek:

Ghost 2
Kisértet 2. *mp*

Voc. *mp*

«We are ghosts of the de - part - ed. From the re - alms of Chi - bia - bos
„A - zok szel - le - me va - gyunk mi, kik egy - kor ve - le - tek él - tek:

V. I. *mp*

V. II. *mp*

V-le. *mp*

C. *mp*

173

Fl. *mp*

Ob. *mp*

C.Ing. *mp*

Cl.B. *mp*

Fag. *mp*

C.Fag. *mp*

Trbn. 1

Tuba

Timp.

Camp.

Voc

hith - er have we come to try you, hith - er have we come to warn you. Cries of grief and lam - en - ta - tion
jöt - tünk meg - pró - bál - ni té - ged, jöt - tünk föl - ké - szít - ni té - ged. Jaj - ga - tás - tok el - ért hoz - zánk

Voc

hith - er have we come to try you, hith - er have we come to warn you. Cries of grief and lam - en - ta - tion
jöt - tünk meg - pró - bál - ni té - ged, jöt - tünk föl - ké - szít - ni té - ged. Jaj - ga - tás - tok el - ért hoz - zánk

I.

V.

II.

V-le

C.

Cb.

Trbn. I

Tuba

Timp.

Camp.

Voc

reach us in the Bless-ed Is-lands; cries of an-guish from the liv-ing, call-ing back their friends de-part-ed,
 üd - vö-zül - tek szí - ge - té - re, hű tár-sak - ként visz - sza - vá - ró gyöt - rel - mes ki - ál - to - zás - tok

Voc

reach us in the Bless-ed Is-lands; cries of an-guish from the liv-ing, call-ing back their friends de-part-ed,
 üd - vö-zül - tek szí - ge - té - re, hű tár-sak - ként visz - sza - vá - ró gyöt - rel - mes ki - ál - to - zás - tok

I

V.

II

V-le

C.

Trbn. I

Tuba

Timp.

Camp.

Voc

sad - den us with use - less sor - row, There - fore have we come to try you; no one knows us,
 bá - nat - tal töl - töt - te szí - vünk, e - zért jöt -ünk pró - ba - ten - ni; - ám itt sen - ki

Voc

sad - den us with use - less sor - row, There - fore have we come to try you; no one knows us,
 bá - nat - tal töl - töt - te szí - vünk, e - zért jöt -ünk pró - ba - ten - ni; - ám itt sen - ki

I

V.

II

V-le

C.

188

f

Fl.

Ob.

C.Ing.

Cl.B.

Fag.

C.Fag.

Cor. 3

Trbn. 1

Tuba

Timp.

Tamt.

Camp.

Voc

no one needs us. We are but a bur - den to you. Think of this, O Hi - a - wa - tha!
sem fi - gyel ránk! Nyűg va - gyunk csak szá - mo - tok - ra! Er - re gon - dolj Hi - a - wa - ta!

Voc

no one needs us. We are but a bur - den to you. Think of this, O Hi - a - wa - tha!
sem fi - gyel ránk! Nyűg va - gyunk csak szá - mo - tok - ra! Er - re gon - dolj Hi - a - wa - ta!

I

V.

II

V-le

C.

Cb.

194

Fl.

Ob.

C. Ing.

Cl. B.

Fag.

C. Fag.

1
2
3

Cor.

Tr. 1
2

Trbn. 1

Tuba

Timp.

Voc

mf

Speak of it to all the peo - ple, that hence-for - ward and for - ev - er they no more with lam - en - ta - tions sadden the
 És er -ről be - szélj a nép - nek, hogy e - zen - túl jaj - ga - tás - sal, si - ra - lom - mal ne bu - sít - sák az el -

Voc

mf

Speak of it to all the peo - ple, that hence-for - ward and for - ev - er they no more with lam - en - ta - tions sadden the
 És er -ről be - szélj a nép - nek, hogy e - zen - túl jaj - ga - tás - sal, si - ra - lom - mal ne bu - sít - sák az el -

I

V.

II

V-le

C.

Cb.

[illegible]

C.Ing. *mf*
 Cl. *mf*
 Cl.B. *mf*
 Fag. *mf*
 C.Fag. *f*
 Cor. 1 *f*
 Cor. 2 *f*
 Cor. 3 *f*
 Tr. 1 *f*
 Tr. 2 *f*
 Trbn. 1 *f*
 Tuba *f*
 P. *f*
 Tamt. *f*
 Voc. *Bless - ed, té - ben!*
 Voc. *Bless - ed, té - ben!*
 V. I *f*
 V. II *f*
 V.le *f*
 C. *f*
 Cb. *f*

Timp. *mp*
 T. *mp*
 Camp. *mp*
 Voc. *mp*
 Voc. *mp*
 A. *mp*
 T. *mp*
 Ah
 A

Four days is the spir - it's jour - ney to the land of ghosts and shad - ows, four its lone - ly
Négy na - pos a lé - lek út - ja ár - nyak, szel - le - mek hó - ná - ba, négy - szer tá - bo -

Four days is the spir - it's jour - ney to the land of ghosts and shad - ows, four its lone - ly night en - camp - ments; four times must their
Négy na - pos a lé - lek út - ja ár - nyak, szel - le - mek hó - ná - ba, négy - szer tá - bo - roz - nak éj - jel, négy - szer kell a

223

Timp.

 T.

 Camp.

 Voc.

 night en - camp - ments; four times must their fires be light - ed. There - fore, when the dead are bur - ied, let a fire, as
 roz - nak éj - jel, négy - szer kell a tűz vi - lá - ga. E - zért min - den te - me - tés - kor gyúl - jön tűz, ha

Voc.

 fires be light - ed. There - fore, when the dead are bur - ied, let a fire, as night ap - proach - es, four times on
 tűz vi - lá - ga. E - zért min - den te - me - tés - kor gyúl - jön tűz, ha éj kö - zel - get, négy - szer gyúl -

A

 T.



229

Timp.

 T.

 Camp.

 Voc.

 night ap - proach - es, four times on the grave be kin - dled, that the soul up - on its jour - ney may not lack the cheer - ful
 éj kö - zel - get, négy - szer gyúl - jön föl a sí - ron, hogy a lé - lek ván - dor - út - ján vak ho - mály - ban ta - po -

Voc.

 the grave be kin - dled, that the soul up - on its jour - ney may not lack the cheer - ful fire - light, may not grope a - bout in
 jön föl a sí - ron, hogy a lé - lek ván - dor - út - ján vak ho - mály - ban ta - po - gat - va, ne ma - rad - jon tűz - fény

A

 T.

235

C.Fag. *mf*
 Cor. 1 *mf*
 2 *mf*
 Tr. 1 *mf*
 2 *mf*
 1 *mf*
 Trbn. *mf*
 2 *mf*
 Tuba *mf*
 Timp.
 T.
 P. *f*
 Tamt. *f*
 Camp.
 Voc *f*
 fire - light, may not grope a - bout in dark - ness. Fare-well, no - ble Hi - a - wa - tha! We have put you to the tri - al,
 gat - va, ne ma - rad - jon tűz - fény nél - kül. Eg ve - led most Hi - a - wa - ta! Mi té - ged pró - bá - ra tet - tünk,
 Voc *f*
 dark - ness. may not grope a - bout in dark - ness. Fare-well, no - ble Hi - a - wa - tha! We have put you to the tri - al,
 nél - kül, ne ma - rad - jon tűz - fény nél - kül. Eg ve - led most Hi - a - wa - ta! Mi té - ged pró - bá - ra tet - tünk,
 S *f*
 A *f* Ah
 A
 T *f*
 I *mf*
 V. *mf*
 II *mf*
 V-le *mf*
 C. *mf*
 Cb. *mf*

242

C.Fag.

Cor. 1
2

Tr. 1
2

Trbn. 1
2

Tuba

P.

Tamt.

Voc

to the proof have put your pa - tience, by the in - sult of our pres - ence, by the out - rage of our ac - tions. We have found you
tű - rel - mé - det meg - pró - bál - tuk, e - rő - szá - kos tet - te - ink - kel. Foly - ton in - ger - ked - ve vé - led; úgy lát - tuk, nagy

Voc

to the proof have put your pa - tience, by the in - sult of our pres - ence, by the out - rage of our ac - tions. We have found you
tű - rel - mé - det meg - pró - bál - tuk, e - rő - szá - kos tet - te - ink - kel. Foly - ton in - ger - ked - ve vé - led; úgy lát - tuk, nagy

S.

A.

T.

V. I

V. II

V-le

C.

Cb.

249

C.Fag.

Cor. 1
2

Tr. 1
2

Trbn. 1
2

Tuba

P.

Tam.

Voc

Voc

S

A

T

V. I

V. II

V-le

C.

Cb.

great and no - ble. Fail not in the great - er tri - al, faint not in the hard - er strug - gle.»
és ne - mes vagy, át - es - tél a leg - főbb pró - bán, ke - mény har - cod bát - ran áll - tad.”

The musical score is for page 249. It features a variety of instruments and vocal parts. The woodwinds include Clarinet in F (C.Fag.), Cor Anglais (Cor. 1 and 2), Trumpets (Tr. 1 and 2), Trombones (Trbn. 1 and 2), and Tuba. The percussion section includes a Snare Drum (P.) and a Tam-tam (Tam.). The vocal parts consist of two vocalists (Voc), Soprano (S), Alto (A), Tenor (T), Violin I (V. I), Violin II (V. II), Viola (V-le), Cello (C.), and Double Bass (Cb.). The lyrics are in English and Hungarian, with the English lyrics in italics and the Hungarian lyrics in a standard font. The music is written in a key with one sharp (F#) and a common time signature (C). The score is arranged in a standard orchestral format with staves for each instrument and vocal part.

254

p

Cl.

Cl.B.

p

Tamt.

mp

Camp.

mp

Soprano solo
Szoprán szóló

mp

Voc.

When they ceased, a sud-den dark-ness fell and filled the si-lent wig-wam. Hi - a - wa - tha heard a rus - tle, heard the cur-tain of the door-way
El - hall - gat - tak s Hi - a - wa - ta ső - tét wig-wam - já - ban ül - ve su - ho - gást hal - lott a csend - ben; majd egy perc-re lát - ha - tat - lan

mp

S.

mp

A.

mp

T.

mp

I.

V.

p

II.

p

V-le

mp

C.

mp

Cb.

[illegible]

262

Picc.
 Ob.
 Trbn. 1
 Tuba
 Timp.
 Glk.
 Voc.
 I.
 V.
 II.
 V-le
 C.
 Cb.

mf
mp

star - light;
 ott kint.

but he saw the ghosts no long - er,
 De a két kí - sér - tet el - tűnt,

saw no more the wander-ing spir - its
 el - tűn - tek a boly - gö lel - kek,

265

ff

C.Fag.

ff

Cor. 1
2

ff

Tr. 1
2

ff

Trbn. 1

ff

Tuba

ff

Timp.

f

P.

f

Tamt.

ff

Voc

ff

p

from the king - dom of Po - ne - mah, from the land of the Here - aft - er.
kik a más - vi - lág - ról jöt - tek, Po - ni - ma bí - ro - dal - má - ból.

ff

p

I

V.

II

ff

V-le

ff

p

C.

ff

p

Cb.



273

p

C.Ing.

p

Cl.

p

Cl.B.

p

Fag.

p

1

Cor.

2

p

3

p

Trbn. 1

p

Timp.

p

HIAWATHA'S DEPARTURE

HIAWATA BÚCSÚJA

$\text{♩} = 90$

Piccolo

Flauto *mp*

Oboe

Corno Inglese *mp*

Clarinetto in B *mp*

Clarinetto Basso *mp*

Fagotto *mp*

Contrafagotto

1
2
3 Corno in F

Tromba in B

Trombone

Tuba

Timpani

Triangolo *mp*

Tamburino

Tamburo

Piatti

Tam tam

Glockenspiel

Vibrafono *mp*

Voce *Soprano solo Szoprán szóló mp*

By the shore of Git-che Gu - mee, by the shin - ing Big- Sea- Wa - ter, at the
Nagy- ten-ger- víz ra - gyo - gá - sa, Git-cse Ga - mi tük - re mel - lett, wig-wam-

S

A

T

Arpa

I Violini *Solo mp*

II Violini

Viole

Celli *mp*

Contrabassi

19

Fl.

Tr.

Glk.

Vib.

Voc.

Ar.

V. I.

C.

Cb.

ris-ing, sink-ing on the wa - ter; and with-in it came a peo - ple from the dis-tant land of Wa-bun, from the far-thest realms of morn-ing
föl - le bil - leg-vén az á - ron, s jött ve - le az i - de - gen nép, Wa - ban tá - vo - li hó - ná - ből, or - szá - gá - ből nap - ke - let - nek;

mp



25

Tr.

Glk.

Voc.

Ar.

V-le

C.

Cb.

came the Black-Robe chief, the Proph - et, he the Priest of Prayer, the Pale- face, with his guides and his com - pan-ions. Then the
s pró - fë - ta Fe - ke - te Kón - tös, a sá - padt, i - mád - ko - zó pap, tár - sa - i - val, tol - má - csá - val. Ek - kor

mf

mp

31

CLB. *mf*

Fag. *mf*

C.Fag. *mf*

Cor. 1 *mf*

2 *mf*

Trbn. *mf*

Timp. *mp*

T. *mf*

Voc

joy - ous Hi - a - wa - tha, cried a - loud and spake in this wise: Hiawatha
 vi - dâm Hi - a - wa - ta, fén - nen szöl - va így ki - ál - tott: Hiawata *mf*

Voc

tutti *mf* pizz. „Beauti - ful
 „Szép nap

V. I *mf* pizz.

V. II *mf* pizz.

V-le *mf* pizz.

C. *mf* pizz.

Cb. *mf* pizz.

35

CLB. *mf*

Fag. *mf*

C.Fag. *mf*

Cor. 1 *mf*

2 *mf*

Trbn. *mf*

Timp. *mp*

T. *mf*

Voc

is the sun, O strang - ers, when you come so far to see us! All our town in peace a - waits you, for the
 ez, ó i - de - gen nép, me - lyen el - jöt - te - tek hoz - zánk! vá - ro - sa - ink bé - kén vár - nak, nyuj - tunk

V. I *mf* pizz.

V. II *mf* pizz.

V-le *mf* pizz.

C. *mf* pizz.

Cb. *mf* pizz.

38

CL.B. Fag. C.Fag. Cor. 1 2 Trbn. Timp. T.

Soprano solo
Szoprán szóló

Voc. And the Black- Robe chief made an - swer, speak - ing words yet un - fa - mil -
 És Fe - ke - te Kön - tös fő - nők sza - va - it szo - kat - lan ejt -

heart's right hand we give you.»
 ott bá - rá - ti job - bot!"

V. I. II. V-le C. Cb.

42

CL.B. Fag. C.Fag. Cor. 1 2 Trbn. Timp. T.

Voc. *iar:*
ve: *the Paleface chief*
 Sápadtarcuk főnöke

«Peace be with you, Hi - a - wa - tha, peace be with you and your peo - ple, peace of
 „Bé - ke ve - led Hi - a - wa - ta! Bé - ke ve - led és a nép - pel! A bo -

V. I. II. V-le C. Cb.

This musical score is for 'The Annunciation' by Franz Liszt, featuring a vocal solo and a large woodwind ensemble. The score is written in B-flat major (three flats) and 4/4 time. The key signature is B-flat major, and the time signature is 4/4. The score is divided into two systems. The first system includes parts for Piccolo (Picc.), Oboe (Ob.), Clarinet in B-flat (Cl. In.), Clarinet in C (Cl.), and Voice (Voc.). The second system includes parts for Soprano 2 (S2), Alto (A.), Alto (Ar.), Contralto (C.), and Contrbass (Cb.). The vocal part is a solo, and the woodwind parts are for a large ensemble. The lyrics are in English and Hungarian. The English lyrics are: 'mes-sage to the peo - ple, told the pur-port of his mis-sion, told them of the Vir-gin Mar-y, and her bless-ed Son, the Sav-iour.' The Hungarian lyrics are: 'ne - tét el - be - szél - te, Kül-de-té - sét el - be - szél - te: Szólt a Szüz-ről és Fi - á - ról, ál - dott Meg-vál - tó U - runk-ról!'. The score includes dynamic markings such as *mp* (mezzo-piano) and *f* (forte). The tempo is marked 'Allegretto'. The score is for a vocal solo and a large woodwind ensemble.

CL.B. Fag. C.Fag. Cor. 1 2 Trbn. Timp. T. S. S2. A. T. V. I. V. II. V-le C. Cb.

mf *pizz.*

And the chiefs made an - swer, say - ing: «We have lis - tened to your mes - sage, we have heard your words of
 És a fő - nő - kök fe - lel - tek: „Fi - gyel - tünk az ü - ze - net - re, meg - hall - gat - tuk bölcs be -

chiefs made an - swer, say - ing: «We have lis - tened to your mes - sage, we have heard your words of wis -
 fő - nő - kök fe - lel - tek: „Fi - gyel - tünk az ü - ze - net - re, meg - hall - gat - tuk bölcs be - szé -

chiefs made an - swer, say - ing: «We have lis - tened to your mes - sage, we have heard your words of wis -
 fő - nő - kök fe - lel - tek: „Fi - gyel - tünk az ü - ze - net - re, meg - hall - gat - tuk bölcs be - szé -

mf *pizz.* And the chiefs made an - swer, say - ing: «We have lis - tened to your mes - sage, we have heard your words of
 És a fő - nő - kök fe - lel - tek: „Fi - gyel - tünk az ü - ze - net - re, meg - hall - gat - tuk bölcs be -

CL.B. Fag. C.Fag. Cor. 1 2 Trbn. Timp. T. S. S2. A. T. V. I. V. II. V-le C. Cb.

wis - dom, ded, we will think on rá, what you tell us. It is well for us, O ne -
 szé - dom, ded, Gon - do - lunk rá, mi - ket mond - tál! Test - vé - rek, jó lesz ne - künk ez, hogy ti

dom, ded, we will think on rá, what you tell us. It is well for us, O broth - ers, that you
 ded, Gon - do - lunk rá, mi - ket mond - tál! Test - vé - rek, jó lesz ne - künk ez, hogy ti

dom, ded, we will think on rá, what you tell us. It is well for us, O broth - ers, that you
 ded, Gon - do - lunk rá, mi - ket mond - tál! Test - vé - rek, jó lesz ne - künk ez, hogy ti

wis - dom, ded, we will think on rá, what you tell us. It is well for us, O ne -
 szé - dom, ded, Gon - do - lunk rá, mi - ket mond - tál! Test - vé - rek, jó lesz ne -

64

Fl.

Cl.B.

Bsn.

Timp.

Tri.

Voc.

Ar.

Cb.

mp

mp

mp

mp

mf

mp arco

Soprano solo
Szoprán szóló

From his place rose Hi - a - wa - tha, bade fare - well to old No - ko - mis,
Hi - a - wa - ta csend - ben föl - kelt, vén No - kó - misz - től bú - csúz - va.

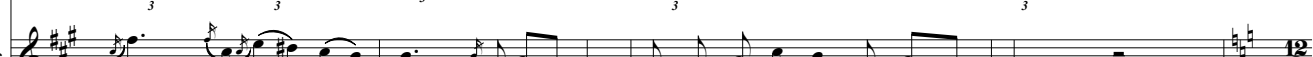
68

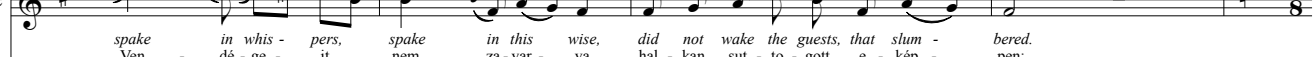
Fl.  12/8

C.In.  12/8

Cl.  12/8

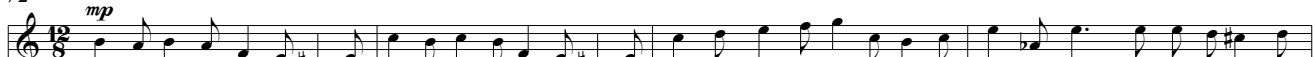
Voc  12/8

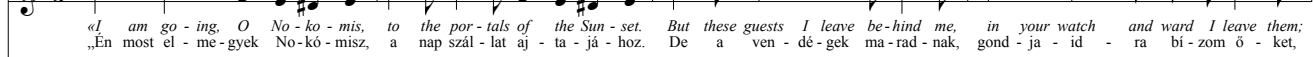
Ar.  12/8

Cb.  12/8

spake in whis - pers, spake in this wise, did not wake the guests, that slum - bered.
Ven - dé - ge - it nem za - var - va, hal - kan sut - to - gott e - kép - pen:

72 $\text{♩} = 60$ Hiawatha
Hiawata

Voc  *mp*

I  *mp arco*

II  *mp arco*

V-le  *mp arco*

C.  *mp arco*

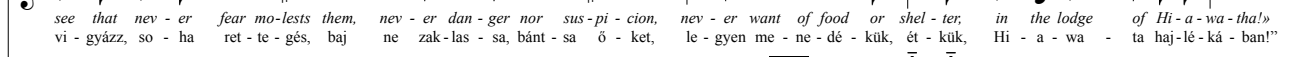
Cb.  *mp*

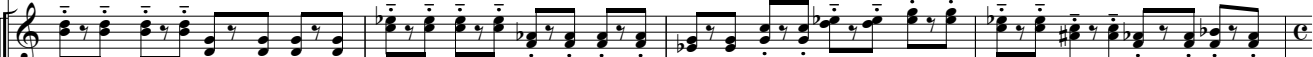
«I am go - ing, O No - ko - mis, to the por - tals of the Sun - set. But these guests I leave be - hind me, in your watch and ward I leave them;
„En most el - me - gyek No - kó - misz, a nap szál - lat aj - ta - já - hoz. De a ven - dé - gek ma - rad - nak, gond - ja - id - ra bí - zom ő - ket,

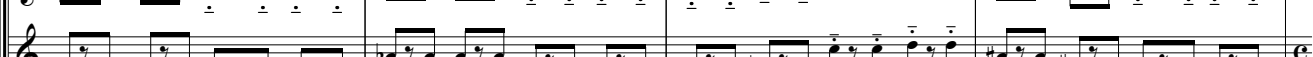


76

Voc  *mp*

I  *mp arco*

II  *mp arco*

V-le  *mp arco*

C.  *mp arco*

Cb.  *mp*

see that nev - er fear mo - lests them, nev - er dan - ger nor sus - pi - cion, nev - er want of food or shel - ter, in the lodge of Hi - a - wa - tha!»
vi - gyázz, so - ha ret - te - gés, baj ne zak - las - sa, bánt - sa ő - ket, le - gyen me - ne - dé - kük, ét - kük, Hi - a - wa - ta haj - lé - ká - bant!”

80 $\text{♩} = 90$

Fl. *mp*

Ob. *mp*

C.In. *mp*

Cl. *mp*

Cl.B. *mp*

Fag. *mp*

Tri. *mp*

Glk. *mp*

Voc *mp* *Soprano solo*
Szoprán szóló

On the shore stood Hi-a-wa - tha, turned and waved his hand at part - ing; launched his birch ca-noe for sail - ing,
Állt a par - ton Hi-a-wa - ta, meg - for - dult és bú - csút in - tett, majd a ka - vi-csos ho - mok - ról

Ar. *mp*

V. I. *mp*

V. II. *mp*

C. *mp*

Cb. *mp*

86

Fl. *mp*

Ob. *mp*

C.In. *mp*

Cl. *mp*

Cl.B. *mp*

Fag. *mp*

Tri. *mp*

Glk. *mp*

Voc *mp*

from the peb - bles of the mar - gin, shoved it forth in - to the wa - ter; whis-pered to it, And with
ki - ve - zet - te nyír - ke - nu - já, a tá-gas, nagy víz-re lők - ve, Hiawata Hiawatha süg - ta; és szó -

Voc *mp*

„Nyu - gat - ra! „West - ward! west - ward!”
Nyu-gat - ra!” -

Ar. *mp*

V. I. *mp*

V. II. *mp*

C. *mp*

Cb. *mp*

92 $\text{♩} = 120$

Ob. mf

C.In. mf

Cl. mf

Glk. mf

Voc

speed it dart - ed for - ward. And the peo - ple from the mar - gin watched him float - ing, ris - ing, sink - ing.
 kell - ve szállt a csö - nak. És a nép a part - ról néz - te gö - há - jót, jät, peb - bles, sir - ták:
 And the waves up - on the mar - gin Ka - ris - ing, rip - pling on the roz - va

Ar. mf

V. I mf

V. II mf

V-le mf

C. mf

Cb. mf

98

C.In. f

Cl. f

Timp. mf

P. f

Voc

And the for - ests, dark and lone - ly, do
 And ma - ga - nyos, ár - nyas er - dö
 És a her - kö - csag the kek Shuh - su - shuh - su - gah, ge

S

S2

A

T

Ar. f

V. II f

V-le f

C. f

Cb. f

And they said, «Fare - well for - ev - er!» Said, «Fare - well, O Hi - a - wa - tha!»
 És ok mond - ták: „Is - ten áld - jon! Is - ten áld - jon O Hi - a - wa - tha!»
 „Is - ten áld - jon! Hi - a - wa - tha! Fa - re - well, O Hi - a - wa - tha!»
 „Is - ten áld - jon! Hi - a - wa - tha! Hi - a - wa - tha! Hi - a - wa - tha!»

[illegible]

114

CL.B. *mf* *mf*

Fag. *mp* *mp*

C.Fag. *mf* *mf* *mf* *mf*

1. Cor. *mf*

2. Cor. *p* *mf*

Trbn. *mf*

Tuba *mf*

T-no *mp*

T. *mp*

P. *mp*

Voc

of the sun- set, in the pur- ple mists of eve- ning, to the re- gions of the home- wind, of the North- west- Wind, Kee- way - din,
dics - kö - ré - ben, al - ko-nyat bí - bor - kö - dé - ben, é - szak-nyu - ga - ti Ki - wej - din, a ho - ni szél tá - jé - ká - ra;

Ar.

I. V. *mf*

II. V. *mf*

V-le *mf*

C. *mf*

Cb. *mf* pizz.

118

C.Fag.

Cor.

Trbn.

Tuba

T-no

T.

P.

Voc

I.

V.

II.

V-le

C.

Cb.

f

f

f

f

f

mf

mf

mf

f

f

f

f

f

f

to the King - dom of Po - ne - mah, to the Land of the Here - af - - - ter!
Po - ni - ma bí - ro - dal - má - ba, mesz - szí más - vi - lág hó - ná - - - ba.

121

Picc.

Fl.

Ob.

C.In.

Cl.

1
2
Cor.

3

Trbn.

Tuba

Timp.

T-no

T.

P.

Tamt.

S

S2

A

T

I

V.

II

V-le

C.

Cb.

arco

Land of Here - af - ter!
Más - vi - lág - ba!

Land of Here - af - ter!
Más - vi - lág - ba!

Land of Here - af - ter!
Más - vi - lág - ba!

Land of Here - af - ter!
Más - vi - lág - ba!

Struttura dell'orchestra:

2 flauti, piccolo (= flauto 2),
2 oboi, corno inglese in F (= oboe 2),
2 clarinetti in B, clarinetto basso (= clarinetto 2),
2 fagotti, contrafagotto (= fagotto 2),
4 corni, 3 trombe in B, 2 tromboni, tuba,
timpani, triangolo, tamburino, tamburo,
piatti, gran cassa, tam tam, campane,
glockenspiel, silofono, vibrafono,
celesta, arpa, strumenti a corda

CONTENTS

Introduction	3
The Peace-Pipe.....	12
Hiawatha's Childhood	27
Hiawatha's Fasting.....	58
Hiawatha's Fishing.....	85
Hiawatha's Wooing.....	107
Picture-Writing.....	125
The Ghosts.....	136
Hiawatha's Departure.....	167

TARTALOM

Bevezetés	3
A békepipa	12
Hiawata gyermekkora	27
Hiawata böjtölése	58
Hiawata halászata.....	85
Hiawata lánykérése	107
A képírás.....	125
A kísértetek	136
Hiawata búcsúja	167